

# Las funtaunas della Consolaziun dell'olma devoziusa

Autor(en): **Gadola, Guglielm**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)**

Band (Jahr): **29 (1942)**

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-881987>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Las fontaunas della Conso- laziun dell'olma devoziusa

da Guglielm Gadola, Cuera

## Introducziun

Il cristianissem, ch'ei staus a bun'ura la religiun predominanta dils pievels ils pli fins ed erudits digl occident, ha beneventau igl art sco in amitg. La Baselia havess en sesezza nuota stuiu haver il succuors dellas bialas lingias, dellas admirablas colurs e dils sublims tuns e suns: la bellezza ch'ella ha revelau e regalau a quest mund era oriunda d'in auter mund. Mo ella ha buca giudicau quell'uisa: ella ha viu egl art, en tut ils arts, in alliau. Essend il carstgaun buca mo in esser spirtal, ha ella cartiu de stuer gudignar el aschibein entras ils senns, sco entras il spert. Dil reminent mussavan ses gronds docturs, che la bellezza seigi in imprest divin, in presentiment d'in mund pli ault, pli sublim. Condemnar igl art, havess giu num destruir la natira humana e fuss stau ton sco stenscher in de ses pli nobels instincts. Perquei capin nus, co la Baselia ha combattiu tut ils destruiders digl art atras tut ils tschentaners, co ella ha susteniu tras a tras la

lutga della civilisaziun encunter la barberia adina puspei renaschenta.

Alla Baselia havein nus d'engraziar nies art q. v. d. tut ils arts, igl art ch'ins sa numnar dapi prest 1500 onns igl art cristian. Duront quels liungs tschentaners ei igl art cristian staus aschi vivs e flurents sco la veta sezza. Ins havess pudiu crer, che la Baselia, havend d'exprimer e declarar dogmas nunballucconts e restabels, havend de raquintar senza interrupziun la medema historia surnaturala, hagi sclavinau igl art en ina fuorma nunmunteivla: il cuntrari ei la verdad, sco muossan ils fatgs. La cristianadad, meditond sia cardientscha, ha scuvretg d'ina epoca a l'otra novs aspects. Igl art exprimeva — ed exprima aunc oz — quels novs aspects, e savens cun ina sorprendenta fideivladad.

Ina dellas bellezias digl art cristian — ed el ha tontas! — ei, ch'el raquenta e conta l'istoria dil patratg cristian. Secapescha che buca gl'entir patergar cristian s'exprima els arts, per ex. el cant, per tgei ch'igl art ei buca la teologia; mo nuotaton-meins las differentas modas e manieras de capir, ni meglier detg: de sentir il cristianissem, ch'ei stadas quellas dellas generaziuns subsequentas, sesanflan e vegnan reveladas egl art cristian. Mussar quei cuortamein per mauns d'enzacons exempels ord l'istoria ei nuota striegn, mo ei per nies intent necessari.

Quels che percuoran las catacumbas, quels emprems monuments dell'emprema primavera cristiana,

sesmarveglian buca pauc d'entupar bunamein traso ils medems temas digl art en crap. Ton sco adina serepetan la levada da mort en veta de Lazarus, la miraculosa revificaziun dil schirau entras Jesus, ils treis giuvens el fuorn, Daniel el foss dils liuns, Susanna permiez ils dus vegls plein regls, Jonas ella gula dil monstrum maritim! Pertgei ein quellas scenas che negin patratg para de reunir, vegnidas tschernidas dals emprems artists cristians? Ins ha ditg e liung rut il tgau surlunder, mo oz savein nus co ei stat. Avon enzacons paucs onns han ins anflau la pli veglia fuorma dell'oraziun pils defuncts, e quella secloma: «Bab celestial, liberescha si'olma (quella dil permiert!), sco Ti has liberau Jonas ord la gula dil monster maritim, ils treis giuvens hebraics ord il fuorn, Daniel ord il foss dils liuns e Susanna ord ils mauns dils vegliuords plein regls...» Epi drizzond il cor enviers il Fegl de Diu aschunschevan els: «Era Tei rogh'jeu, o Fegl de Diu, liberescha si'olma e rumpa las cadeinas che tegnan aunc el; Ti che has aviert ils egls al tschiec-naschiu e rendiu la viva membra al schirau, fatg levar da mort en veta Lazarus il defunct...»<sup>1)</sup>

Ussa havein nus anflau il fil!

La liturgia funerala la pli primitiva demonstrescha a nus exact e bein l'unitad digl art dellas catacumbas! Quellas representaziuns sutterranas ein pia

---

<sup>1)</sup> Émile Mâle, Art et artisans du moyen âge. Paris, 1939, p. 3.

nuot meins, ch' ils versets d' ina oraziun pils defuncts — la pli consoleivla canzun religiosa, scalprada en crap. Igl emprem art cristian ei pia en emprema lingia ni ina raquintaziun ni in simbol: el ei ina supplica per ils fideivels, ch' ein curdai ella pli profunda sien della notg e che spetgan l'alva dil di ed il sulegl che va mai da rendiu. Tgei savess ei era dar pli commuentont? Las miraculas dils dus Testaments fuvan per ils emprems cristifideivels ina garanzia dell'empermischun de Christus, e la levada de Lazarus daventa schizun l'annunziaziun della levada dil cristifideivel! «Viver», quei ei la certadad, ch' espriman las representaziuns artisticas dellas catacumbas. —

En quella moda e maniera savessen nus era musar, co la Baseligia catolica-romana ha medemamein promoviu e sviluppu il auters arts; mo nus lein ussa — setenend sin quella via — vegnir tier nies tema e sedumandar, sch' ei seigi era succedi il medem, ni zatgei semegliant cun ils miedis ed ils texts de cants religios, per alla fin intercurir, dander nus Romontschs havein retschert tontas melodias e texts de canzuns spiritualas. —

Sco quei che las sculpturas dellas catacumbas ein buca l'ovra d'artists romans, sco ins carteva liung temps, mobein d'artists grecs, aschia stat ei era cun ils miedis e cun plirs texts dil cant primitiv-cristian; sco quei ch'ins enconuscha oz il grazius scheni della Grecia ella figura catacumbica dil Bien Pastur, concepius adual ad in pastur de Theocrit, aschia

han ils scientifichers de musica ed ils scrutaturs dils pli vegls texts de canzuns cristianas fastisau text, tun e miedi de nossas pil veglias canzuns religiosas-popularas en texts e miedis della Grecia e dil pievel giudaic.

Tgi che legia las «Confessiuns» de S. Augustin, sa dil reminent exact, cura ch' il cant religius digl orient ei vegnius introducius en nossa vischinonza. Paucs onns avon anno 400, duront ch' il S. uestg Ambrosi de Milaun vegneva persecuitaus dals Arians — aschia raquenta S. Augustin — menavi sia mumma, S. Mengia, ils fideivels en baselgia per implorar igl agid de Diu en favur de S. Ambriesch: «La fuola dils pietus fideivels vegliava las notgs en baselgia, pinada de murir cun siu uestg, vies survient; e mia mumma, Vossa survienta, alla quala si' ardenta premura deva ina rolla d'emprema qualitat duront puellas vigelgias, viveva mo pli en l'oraziun. Jeu mez, schebein aunc freids visavi la calira de Vies spért, jeu partivel tuttina l'emoziun e la consternaziun dil marcau. — A quella caschun, per impedir il pievel de sebetter abandun . . . ein ins sedecidi de far cantar quel himnis e psalms, sco quei vegn fatg egl Orient. — Quell' innovaziun ei seconservada dapi lu entochen ozildi, ed ei era vegnida imitada el rest digl univers d'in grond diember de Vossas pleivs de fideivels.»<sup>2)</sup>

<sup>2)</sup> Pierre de Labriolle: Saint Augustin, Confessions (II. t.), Livres IX-XIII (p. 220): Les origines du chant d'Eglise en

Scientifichers de format, sco Meister Carl Severin,<sup>3)</sup> Bäumker Wilh.,<sup>4)</sup> Hoffmann v. Fallersleben,<sup>5)</sup> Hölscher,<sup>6)</sup> Kehrein,<sup>7)</sup> Wackernagel Phil.<sup>8)</sup> e Benziger P. A.,<sup>9)</sup> per menzionar mo ils pli enconuschents, muossan clar e bein tgei via himnis, sequenzas, canzuns religiosas e spiritualas han fatg naven digl Orient tras la Grecia, neu tiels pievels e lungatgs digl Occident, entochen tiella canzun de nos pievels vischins ed indigens.

Quei che pertegn ils miedis de nossas canzuns, vegn sgr. prof. Duri Sialm a delucidar ils imprests,

Occident. — Davart ils himnis, che S. Ambrosi ha sez creau silsunter per latin, mira: e. l. i. p. 234.

<sup>3)</sup> Meister Carl Severin, Das katholische deutsche Kirchenlied in seinen Singweisen, von den frühesten Zeiten bis gegen das Ende des 17. Jahrh., I. Bd. Freiburg i. B. 1862.

<sup>4)</sup> Bäumker Wilh., Das kathol. Kirchenlied in seinen Singweisen, I. Bd. 1886, II. Bd. 1883, III. Bd. 1891. Freib. i. B.

<sup>5)</sup> Hoffmann v. Fallersleben, Geschichte des deutschen Kirchenlieds bis auf Luthers Zeit. 2. ediziun.

<sup>6)</sup> Hölscher Dr. B., Das deutsche Kirchenlied vor der Reformation. Mit alten Melodien. Münster 1848.

<sup>7)</sup> Kehrein Jos., Katholische Kirchenlieder, Hymnen, Psalmen aus den ältesten deutschen gedruckten Gesang- und Gebetbüchern zusammengestellt. 3 Bde. Würzburg 1859—63.

<sup>8)</sup> Wackernagel Phil., Das Deutsche Kirchenlied von der ältesten Zeit bis zu Anfang des 17. Jahrh. 5 Bde. Leipzig 1864—77. Nb. — Quei ei ina dellas pli grondas collecziuns de canzuns spiritualas; varga 8000 paginas en 4<sup>o</sup>. Nus citein: W. Ph.

<sup>9)</sup> Benziger Dr. P. A., Beiträge zum kathol. Kirchenlied in der deutschen Schweiz nach der Reformation. Sarnen, 1910. — Nus citein mintgamai: Benziger.

adapziuns ed originals. Miu pensum ei d'intercurir ils texts e lur fontaunas. Ed jeu vi dir gia ordavon, ch'ei fussi priu pli che la bucca pleina, sche nus lessen declarar ils texts de nossas canzuns spiritua-las tschien per tschien indigens. De far quei, fuss surviu smaladet pauc a nosssa litteratura e cultura romontscha e catolica. Ins drova denton nuota temer, ch'ei resti insumma nuot agen ed original; anzi, gest perquei che nus havein priu da siu temps miedis e texts danunder che nus havein survegniu — senza dumandar — havein nus cheutras salvau e liberau dalla segira perdiziun bellezza texts e miedis della canzun catolica en general, ch'ei en auters loghens e tier auters pievels d'auter lungatg svani per ina ed adina.

### **I Igl origin dils texts de nossas canzuns en general**

Sche pievels gronds de veglia cultura nazionala, sco l'Italia, la Frontscha, la Spagna e la Germania han acceptau ella primavera de lur veta cristiana psalms e himnis latins dalla Baselia primitiva ed allura translatau quels pli tard el lungatg dil pievel ed entras quei imprest plaun a plaun era imitau, adaptau epi creau sez texts e canzuns «novas» tenor il spert ed il gust de scadina epoca, sche con pli sto ei esser stau tuttina tier in pievel pign, sco nus Romontschs della Part sura essan stai, ed essan



aunc oz! Nus astgein mai emblidar, che nos intellectuals romontschs, cunzun ils teologs de Messa e de Priedi, han mai propi giu in center de studi d'exprimiu caracter romontsch; ni a Mustér ni a Cuera — gie, leu aunc meins che zanua! Quei ei la principala raschun, ch' ils emprems documents litterars stampai, per diever de baselgia e casa ein per pli che navonta per tschien products empristai! La gronda part de quella buca pintga litteratura, a proporziun cun nies pugn plein pievel, ei pér lu aunc transladata pauc bein — per s'exprimer migeivel. A mi par'ei in summa, che nos teologs da gliez temps schevien stgisar ualti fetg, cura ch'ei purschevan mintgazacu litteratura populara religiussa. — Il lungatg dil pievel, ch'era da lezzas uras franc buca menders, che quei ch'el ei oz, ha strusch in dils auturs vegls duvrau! Igl ei in lungatg de pupi, in lungatg schetg, miez schirau e senz'olma, aduals al lenn-stétg ch'ins sa buca duvrar per far schuletgas. Enstagl far diever dil lungatg plidau ed usitau de nies pievel, in lungatg plein veta e spir maletgs, han ins vestgiu ils originals jasters en ina teila cadisch stgira e stèria... Ei daventa gie aunc oz enqualga, ch'ins fa flurs de pupi per<sup>o</sup> nossas fiastas de tschupi, enstagl de ligiar in matg de flurs naturalas: neglas, rosas e gelgias e las bialas flurs de nos praus cun lur savurusa e talenteivla odor! —

Vulend nos vegls esser «litterals», han els scret in lungatg senza slontsch e senza sal. Buca tuts, mo ils biars! Ch' ils PP. caputschins de lieunga

taliana han buca scret in meglier romontsch ei capeivel; ins sto mo sesmarvegliar, ch'els han fatg quei ch'els han fatg — numnadamein tut lur pusseivel! Ils auturs indigens han bein scret grammaticalmein pli correct, ch' ils paders talians, mo ei maunca als biars quei ch' in translatur ha il pli de basegns: congenialitad, fiug e gronda carezia per la caussa sezza. Denton dat ei era cheu enqual ludeivla excepziun, aschibein tiels de Messa sco tiels de Priedi. E la finfinala lein nus perfin perdunar ad els quellas mangognas, pertgei che nus astgein mai emblidar, ch'els han stuiu fullar via en quella «selva selvadia» e ch'els han, sco in summa ils biars auturs dell'epoca barocca, creau mo litteratura de diever! Bein capiu! buca mo ils Romontschs, anzi, aunc pli ils Tudestgs, dals quals ils nos han fatg empristar stagn bia. E dil reminent fuva il lungatg litterar tudestg da lezzas uras buca meins schetgs e malgenglis, che nies romontsch de scartira.<sup>10)</sup>

Nossa canzun spirituala ei pli catolica che romontscha, q. v. d. ell'ei generala ed appartegn a tut ils pievels catolics! Sulettamein il carpun ch'ins ha duvrau de vestgir ella, renda a quella character indigen ed urdadira romontscha e fa ella a nus bia pli cara, malgrad sias mangognas, ch' il pli bi text d'origin jester.

---

<sup>10)</sup> Lungatg e tempra de bia canzuns profanas rom. ein bia megliers, che diember religiosas, pertgei quellas ein popularas, q. v. d. screttas da sempels „poets“ ord il pievel. Pareglia per ex. quellas el II. t. della Crestomazia retorom. cun las religiosas!

Vuler denton pretender, che «la canzun romon-tscha, sco il lungatg romontsch in summa, mondi anavos mo sin la reformaziun»,<sup>11)</sup> e buca pli lunsch, ei veramein pli ridicul che naiv. Quel che pretenda de quellas ortgadads, ha ni studegiau ils sura citai specialists, ni il Dreves<sup>12)</sup> ed aunc meins igl Odinga.<sup>13)</sup> Quels tals han gnanc priu la breigia de leger Duri Chiampell ch'admonescha gia 1560 de po buca cantar «las canzuns papalas.»<sup>14)</sup> Quei tal ha secapecha era buca legiu Dr. Adam Nauli<sup>15)</sup> che plaida ualti clar davart las canzuns novas dils de Priedi. Il factum, ch'il cudisch de Steffan Gabriel ei vegnius stampaus 1611 e quel ded Alig pér 1674 ei aunc ditg buc in mussament, che la canzun religiosa romontscha hagi in summa buc existiu avon. Pertgei sto St. Gabriel indìcar tier scadina canzun la melodia tudestga, tenor la quala sias canzuns sappien vegnir cantadas, e Sur Alig tier buc ina solia? Scadin che patratga in tec in tec suenter quella caussa, sa gleiti pertgei!<sup>16)</sup> — Dil reminent vegn jeu a saver mussar el decuors de questa lavur,

---

<sup>11)</sup> Das evangelische Lied, en NBZ, nr. 58, 1942; e Casa paterna, nr. 13, 1942.

<sup>12)</sup> Dreves L., Lieder der Kirche. Deutsche Nachbildungen allateinischer Originale. 2. Auflage, Schaffhausen 1868.

<sup>13)</sup> Odinga Dr. Theod., Das protestant. deutsche Kirchenlied der Schweiz. Im Reformationszeitalter. Frauenfeld 1889.

<sup>14)</sup> Chiampell Durich, Un cudesch de Psalms, Basel 1562, f.V.

<sup>15)</sup> Nauli Dr. Adam, Anatomia dil sulaz . . Lyon 1618, p. 192.

<sup>16)</sup> Pareglia: G. Gadola, Consolaziun dell'olma devotiusa. Nova ediziun (Xavla) da Sur Dr. C. Fry e Prof. Duri

che beinenqual text original, dil qual igl adaptader ha fatg diever, datescha da ditg avon la reforma e ch'era la translaziun romontscha ei per in bionton pli veglia, ch' ils texts stampai pér 1674 e silsuentar.

## II Las fontaunas de nos emprems cudischs de canzuns stampai

Per ordinari han ins aunc oz l'idea, che la «Consolaziun dell'olma devoziusa», stampada 1690 a Nossadunna della Glisch, seigi igl emprem cudisch de canzuns per la Part sura catolica. Quei ei buc il cass. Avon quella emprema ediziun de quell'ovra, che ha manteniu 250 onns sia tradiziun en nossa tiara, havein nus aunc giu dus auters cudischs de canzuns: quel de Sur Balzer Alig, stampaus 1674 a Cuera e quel de P. Zaccarias da Salò, squitschaus l'emprema ga 1685 a Cumbel e la secunda ga 1695 a Panaduz ella officina dils Morons.

Lein nus saver co ei stat davart la derivonza dellas canzuns della C. de 1690 e sequentas, stuein nus intercurir ils cudischs de canzuns de Sur Alig e P. Zaccarias da Salò, sco era aunc auters de quei temps, cunzun il de Val de 1685, che sebasavan er els sin ediziuns de canzuns spiritualas pli veglias.

A. „*Enzacontas canzuns spiritualas, sin las principales Fiastas & schentadas giu ent Ramonsch,*

---

Sialm. Recensiun: Gasetta Rom. nr. 8, 9 e 10, 1942. — Separat, p. 5.

*Tras igls Molto Reverendis Segnurs Spirituals della Ligia Grischa, a messas ensemel digl Reverend. S. Balthasar Alig, Spiritual de Wrin, Squitschadas à Cuera si Cuort da Gion Gieri Barbisch, 1674.*“

Il tetel de quei cudischet di a nus, che las canzuns de quel ein vegnidas »schentadas giu ent Ramonsch» entras plirs Sur plevons della Ligia Grischa «e messas ensemel» da Sur B. Alig, q. v. d. ch'ellas ein vegnidas redigidas per la stampa dagl editur Sur. B. Alig, plevon a Vrin.

Tut gl'auter: Schebein quellas ein tuttas transladas, ed ord tgei lungatg; schebein ellas ein vegnidas adaptadas gest da quei temps (ca. 1670), ni schebein ellas ein pli veglias; tgeininas ein originals e tgeininas buc; tgei qualidad litterara ellas han, ei entochen oz aunc mai vegniu intercuriu — ed ei il pensum de quest studi.

Ch' ils Romontschs catolics de nossa tiara, aschibein ils Engiadinès sco ils Sursilvans cantavan canzuns religiosas gia baul el 16avel tschentaner documenteschan Duri Chiampell (1562) e Dr. Adam Nauli (1618). — In cudisch de canzuns stampau possedein nus denton pér dapi 1674. Avon stueva scadina pleiv e baselgiada catolica haver sias atgnas canzuns. Quellas canzuns savevan ins ordadora, ni ch'ins purtava era in cudischet de canzuns maunscret cun ins en baselgia, sco jeu hai mussau en in studi, comparius ellas «Annalas della Societad Retoromontscha.»<sup>17)</sup>

<sup>17)</sup> G. Gadola, Il manuscret de Sevgein en t. XLIII dellas Annalas.

Che quei era ualti generalmein aschia documenteschan ils numerus manuscrets de canzuns spiritualas, citai ella Crestomazia de Dr. C. Decurtins,<sup>18)</sup> sco era quels che l'ediziun nova (Xavla) della C., da Sur Dr. C. Fry e prof. Duri Sialm, han tratg a strada.<sup>19)</sup>

In'otra damonda! Ha Sur Alig fatg diever mo dellas canzuns manuscrettas, che ses Sur frars han dau ad el per siu cudischet, ni ha el schiglioc aunc giu in'otra ovra de tala natira avon maun? A quella damonda sun jeu el cass de dar in'exacta risposta. Jeu hai numnadamein giu il cletg d'anflar il cudisch de canzuns spiritualas tudestgas che Sur Alig ha giu sin meisa, cura ch'el ha redigiu ed ediu siu cudisch de canzuns romontschas. Ei se-tracta cheu dil cudisch de canzuns digl uestgiu de Constanz, ch'era, en sias numerusas ediziuns, zun derasaus da lezzas uras en Svizzeria.

Pliras caussettas ed indezis el cudisch ded A., han menau mei sin l'exacta ediziun de 1594 dil cudisch de Constanz, il qual Sur A. ha priu per exempel dil siu.<sup>20)</sup> Quella ediziun vegneva duvrada

---

<sup>18)</sup> Decurtins Dr. C., Crest. Retorom. t. III. (1902) e t. IV. (1911); ils mscrs. citai ell' Introducziun.

<sup>19)</sup> Pareglia cheu: Ils numerus mscrs. citai ella ediziun nova (Xavla).

<sup>20)</sup> Pareglia: „Catholische Kirchen Gesäng vor und nach dem Catechismo zu unterschiedlichen Zeiten, durch das gantze Jahr zu singen, etc. Getruckt zu Constantz. In Verlegung Abraham Gemperlins. 1594. (60 fegls, 8<sup>o</sup>)

principalmein els collegis gesuitics della Svizzerza. Igl exemplar che jeu hai duvrau per mes studis e retratg dalla «Bürgerbibliothek Luzern» ei enzinnaus cun la remarca scretta cun tenta: «Collegij Societatis Jesu Lucernae». Pertgei quei detagl? Per quei che jeu supponel, che Sur A. davart il qual Sur can. Dr. Simonet,<sup>21)</sup> sco era Sur plev. Alois Simonet,<sup>22)</sup> han scret enzacontas notizias, e che san domisdus buca nua el ha fatg il gimnasi, — seigi da sias uras staus alum dils gesuits a Luzern. Leu duvravan ils students il sura citau cudisch de canzuns e vegnend a casa sco giuven spiritual, ei Sur A. sedecidius d'edir in cudisch de canz. romontsch, tenor quei bien e comprovau cudisch de Constanz! Mo co fundar quella hipotesa? Quell' uisa:

Denter ils ca. 30 differentes cudischs de canzuns tudestgs, che jeu hai consultau per quest studi e che cumpeglian ils onns 1480—1670, eis ei buc in soli, che documentescha in'aschi stretga parentella, sco l'ediziun de Constanz de 1594. Bucamo la partiziun e la successiun dellas canzuns, tenor temps e cuntegn, ein las medemas, mobein oravon tut l'introducziun, ch'ei translatada plaid per plaid ord il cudisch de Constanz e che sesanfla en buc ina solia dellas pli derasadas ediziuns de canzuns tudestgas da gliez temps.<sup>23)</sup>

21) Simonet Dr. J. J., Die Weltgeistlichen Graubündens, p. 211.

22) Simonet Al., Historia della Pleiv de Vrin, Ischi XXI, p. 348.

Dellas 39 canzuns, ch' il cudisch ded A. porta, havein nus constatau buca meins che 30 translata-das ord il tudestg! Essend che las biaras de quellas canzuns originalas tudestgas ein aunc pli veglias, ch' il cudisch de Constanz, mein nus anavos silla emprema e pli directa ediziun digl original e quei malgrad che A. ha publicau siu cudisch tenor disposiziun ed exempel de 1594. —

Tenor il tschupi ecclesiastic e la successiun dil cudisch de 1594 entscheiva l'ediziun A. cun las canzuns digl Advent:

---

23) Per munconza de plaz paregliein nus cheu mo las empremas construcziuns. Il cudisch de Constanz de 1594: „Christliche Leser, dieweil der Königliche Prophet David, die liebe Jugend Gott zu loben anreiztet, mit diesen Worten: Ihr Kinder, sagt er, lobent den Herrn, lobent den namen dess Herrn. (Ps. 112). Item dieweil auch der hl Apostel Paulus in der Epistel an die Colosser alle Menschen zu solchem Lobwerk Gottes aufmuntert, also sprechende: Lehret und vermahnet euch selbst mit Danksagung singet Gott in eweren Herten. (Coloss. 3). So habe ich nun der Jugend und dem gemeinen Mann zu Dienst etliche Catholische Kirchengesäng in dieses Büchlein verfasset . . . etc.“

Balzer Alig, 1674: „Depia ch' igl Reg David, en las 112 spal. camonda, ca la Juventegna deigig ludar Diu schend: Ludeit igl Segnur, Ludeit igl num dil Segnur. A era ca S. Paul Col. 3 . . . camonda ca tuts Christgiauns deien ludar Diu schend aschia; Vegnias pleins digl Spirt Soing, plidont à vus fetschi cun psalms, à Canzuns digl laud de Diu . . . S'hai iou per prù à niz della Juventegna, a cumin pievel, enquriu ensemel enzacontas canzuns spiritalas . . .“ ed aschia vinavon plaid per plaid entochen la fin!



1a. canzun:

Alig:

Muet ei ora in Catschadur  
tras igl thron di gl Paradis  
affla Maria la clara arur  
la damaun ent igl vegnir gijs.

Igl Catschadur, che iou maneig  
Cun in Aungel eis el catschar  
Gabriel per num aneigg  
Giu dil tschiel era el sgular.

Igl orig. tudestg: <sup>24)</sup>

Es wollt gut Jäger jagen  
Wollt jagen auf Himmels Höhn  
Was begegnet ihm auf der Heiden:  
Maria, die Jungfrau schön.

Der Jäger, den ich meine  
Der ist uns wohlbekannt,  
Er jagt mit einem Engel,  
Gabriel ist er genannt. <sup>25)</sup>

En quella moda e maniera; baul meglier, baul  
mender, ein era las suandontas translata das:

2a. Canzun — d'Advent. Transladada plaid per  
plaid ord igl original tudestg: «Es fliegt ein Vögele  
wise.» <sup>26)</sup>

<sup>24)</sup> Pareglia il text (cheu modernisau) tenor il pli vegl  
original en: Des Knaben Wunderhorn, v. L. Achim v. Arnim  
e Clemens Brentano. I. T. Herausg. von Dr. K. Bode. p. 90.

<sup>25)</sup> In onn pli tard, 1675, porta era Dr. Aug. Wendenzen  
igl orig. tudestg de quella canzun en siu: Formular de  
Responder, p. 162.

<sup>26)</sup> Comparida gia 1590 en: „Schöne Christenliche Catho-  
lich Weinächt oder Kindless wiegen Gesang, Augsburg 1590.

La 3a. canzun appartegn all'enconuschenta spezia de «canzuns de vagants», che vegnevan cantadas gia el 15avel tschentaner e che secomponan il bia de dus vers latins e dus romontschs (ni tudestgs):

„Puer natus in Bethlehem  
Unde gaudet Jerusalem  
Ei naschiu in affont en Bethlehem  
dil qual sa legra Jerusalem.“

Quella cheu ei imitada della veglia tudestga, che vegneva cantada da sias uras ell'entira Svizzer.<sup>27)</sup>

La 4a.: In' autra, en quei miedi, «O vus che dormevas en gronda sgirezgia» ei in vegl e venerabel text original-romontsch. Igl affon Jesus vegn undraus sco'l sulegl della giustia; propi ina canzun spir fiug e flomma per la vera cardientscha en Christus.

La 5a.: «In' autra de Nadal» ei l'enconuschenta: In dolci jubilo . . . mo ell'ei buca translatada verbalmein ord igl original dil 13avel tschentaner; ei setracta d'ina adapziun de pli tard.<sup>28)</sup> Mintgamai

---

Compareglia era il text en: W. Ph., t. II. p. 691, nr. 883. — Nb. W. Ph. dundel jeu il nr. mo cura ch'ei setracta de texts variants, per indidar exact quel ch' il translatur rom. ha duvrau!

<sup>27)</sup> Benziger, e. l. i. p. 102 e seq.

<sup>28)</sup> Benziger, e. l. i. p. 194. E lu era: „Geistlicher Blumengarten, Angefüllt mit vilen schönen Geistlichen Gesanger, welche durch das ganze Jahr zue den Aemptern der Heyligen Mess, Vesper und Cômplet können gebraucht und gesungen werden. Aufgesetzt und getruckt In Valle SS. Petri und Pauli, Typis Monasterij Desertinensis, Anno 1685.“ p. 30.

ils dus davos vers de scadina strofa ei l'ovra originala digl adaptader romontsch.

La 6a.: «In' outra Gelobt seystu Jesus Christ en Ramonsch». Quella ei arranschada exact tenor in text che datescha dall'entschatta dil 16avel tschentener.<sup>29)</sup> La translaziun rom. ei buna. In exempel:

„Gelobet sey die Jungfrau zahrt<sup>30)</sup>  
von der Christus gebohren ward  
uns armen Suendern all zu tröst  
dass wir durch jhn wurden erlosst.

Ludada seies ti Purschalla  
Gloriusa a Diu Chara nuialla  
da tei naschius nies salvader char  
per nus paupers christgiuns Spindrar.“

La 7a.: «Rich und Arm, Ramonsch», indichescha, ch' il text rom. ei translataus dal tudestg. Il rom.

Nb. Enqualin po tartgar: pertgei indìcar ina fontauna de 1685, cura che A. ei già cheu 1674? Quei daventa 1) mo cura che nus savein segir, ch' il text translatau en A. e che compara era per tud. el cudisch de Val, ei pli vegls che 1670 e 2) cugl intent de far attents nos lecturs tgei canzuns vegnevan cantadas quasi il medem temps per rom. e tud. ella part catolica grischuna, e 3) per bien e pró dil music-historicher, che sa, sin fundament de nossas indìcaziuns paregliar ils miedis de canz. veglias, che vegnan cantadas aunc oz, schibein en Val, Sursaissa tudestga, sco ellas vischnauncas romontschas.

<sup>29)</sup> Questa canzun ei in original da Kasp. Querhammer. Il „Konstanzer Gesangbuch“ de 1600, sco era il cud. de canzuns de S. Gagl de 1705 laian naven strofa 8 e 9. Già Vehe ha acceptau quei text en siu cud. de canzuns de 1537.

<sup>30)</sup> Mira: Gl. Bl. G. p. 35.

va ualti pei-ziep. Il cuntegn ei fins e cordieivels. Quella canzun vegneva cantada gia alla fin dil 16avel tschentaner.<sup>31)</sup>

L'8a.: «In' outra», maniau: canzun de Nadal! Libra e buna adapziun; igl original tudestg ei comparius gia 1600.<sup>32)</sup> La davosa strofa ha il redactur rom. buca priu neu. Quella canzun exprima la pli intima carezia per la Mumma de Diu. Ils bellezza attributs a Maria qualificheschan quella canzun per ina dellas pli tipicas prebaroccas, che nus possedein.<sup>33)</sup>

La 9a: ei translatada ualti verbalmein ord il veglissim text tudestg che va anavos el 15avel tschentaner.<sup>34)</sup> Ella raquenta las empermischuns dil V. Testament pertenant la naschientscha de J. Chr.:

„Es muss erklingen überall  
Mit Lob und auch mit reichem Schall, etc.<sup>35)</sup>

Per cuolms a Wals sto ei tonar  
Cun grond lodar, cun grond sonar, etc.“

La 10a.: auda tiel tipic ciclus dellas empremas canzuns misticas-baroccas, sco ei vegnevan cantadas

<sup>31)</sup> Pareglia il feagl sgulont: Ein schoen Advent und Weynacht Lied. Getrukt zu Lucern Bey David Haut 1638.

<sup>32)</sup> Benziger, p. 163.

<sup>33)</sup> Secund cuors: ò purshalla benedida; 3 cuors, senza macla, schubra a bialla; ò purshalla ti plischeivla; ò Momma ventireivla etc. — Pareglia cheutier la bellezza lavur de: Salzer P. Ans., Sinnbilder und Beiworte Mariens. Programm des K. K. Obergymnasiums zu Seitenstetten-Linz 1886—1894.

<sup>34)</sup> Innsbrucker Gesangbuch de 1588, fol. 22.

<sup>35)</sup> Par. era il text empau modernisau en: Gl. Bl. G. p. 28.

dal temps de P. Fr. v. Spee ed Angelus Silesius. Affonil, intim e mintgaton perfin en in tun anzi sentimental.<sup>36)</sup> Da lezzas uras fuvan talas canzuns derasadas zun dapertut; era tier nus en Surselva catolica. Cheu in cuors:

„Lasst uns das Kindlein wiegen  
das hertz zum Krippelein biegen  
lasst uns im Geist erfrewen  
das Kindlein benedeyen.  
Jesulein süss, o Jesulein süss.<sup>37)</sup>

Quel zart affond iteien  
nies cor tier el inclineien,  
cul spert nus salegreien.  
decormeing tuts canteien.  
O Jesus dultschet, o Jesus dultschet.“

La 11a.: Medemamein ina de Nadal. Recitaziun ualti exacta tenor igl Evangeli, Lucas 2. cp.. Il text rom. ei segiramein dil 16avel, mo fuorma e caracter tradeschan la translaziun. Jeu hai buc anflau igl original.

La 12a.: ei ina canzun dils Treis S. Retgs dil medem talien, sco nus possedein numerusas per romontsch.<sup>38)</sup> Era quella ei pli veglia, che las baroccas e mantegn tras a tras il caracter dogmatic.

---

<sup>36)</sup> La pli veglia fontauna de quella canzun sesanfla en ina broschura de 7 canzuns, comparidas a Minca 1604. — Pareglia: Benziger, e. l. i. p. 198 e 165; sco era il text meglierau de Sur Dr. C. Fry, C. X. p. 106—111.

<sup>37)</sup> Mira: il text tud. contemporan, en: Gl. Bl. G. p. 20.

<sup>38)</sup> Decurtins Dr. C., Rätor. Chrest. t. II p. 462—467.

Igl ei ina adapziun d'in original tudestg<sup>39)</sup> che vegneva cantaus il medem temp era en Val S. Pieder.<sup>40)</sup>

La 13a.: «In' autra per la fiasta digl nief Onn». Quella inconta il Sontgissim Num de Jesus, entras il qual nus essan vegni liberai dal puccau e dalla mort perpetna. Fuorma e cuntegn pre-baroc. Il text original tudestg<sup>41)</sup> cumpeglia medemamein 7 cuors a 4 lingias l'in. Ritmus e rema balluccan e segeinan mintgaton. In exempel:

„Jesus ist ein süsser Nahm  
Den ruffen wir arme Sünder an  
dadurch wir Huld erlangen  
umb unser Sünd begangen.<sup>42)</sup>

Jesus ei in schi dulsch num,  
a quel surclamein tuts pucconts,  
tras igl qual nos puccaus  
vegnian giu lavaus.“

La 14a.: «Canzun della Quareisma». Cheu se-tract' ei il pli probabel d'ina translaziun ord il text primar latin;<sup>43)</sup> mo jeu hai era constatau in vegl text tudestg ch'ei gest aschi parentaus cul text

---

<sup>39)</sup> Par. la canz. de Michael Weisse, en: W. Ph. t. III. p. 247, nr. 277.

<sup>40)</sup> Mira: Gl. Bl. G. p. 53.

<sup>41)</sup> Konstanzer Gesangbuch, 1600, fol. 36.

<sup>42)</sup> Pareglia il text contemporan: Gl. Bl. G. p. 39.

<sup>43)</sup> Il text latin, mira: Simrock K., Lauda Sion. Köln am Rhein, 1850, p. 118.

rom.<sup>44)</sup> ed igl ei buca sclaus, ch' il translatur rom. ha era giu quel sin meisa. L' 8avla strofa translatescha il Romontsch buc. La canzun conta la Passiun de J. Chr. dal betsch traditur de Giudas entochen la sepultura.

La 15a.: ei medemamein ina canz. de Cureisma; Chr. avon ils derschaders. «Ludaus seies ti Segner Diaus, tras tiu marteri grond, a semper mai undraus sin igl tiu ault tron,» etc. Libra translaziun d' in fetg vegl text tudestg,<sup>45)</sup> ch' ei comparida en pliras variantas gia avon 1650.<sup>46)</sup> Il text rom. ei dètg buns e fa pareta d' original.

La 16a.: «Ina outra della s. Crusch:»

„O aulta benedida ò niebla soingia Crusch,  
la vita ei vid tei pendida.“

L' emprema part de scadin cuors ei ina buna e libra adapziun dil text latin digl 11avel tschentaner: O salus Crux.<sup>47)</sup> La secunda part de scadin cuors ei denton atgna poesia dil translatur. Quei ei in modèl d' ina congeniala translaziun!

La 17a.: «Canzun digls siat soings Viarfs.» Ina dellas meglieras canzuns rom. della Passiun. E tut:

---

<sup>44)</sup> Il text tudestg sesanfla en: Dreves Lebrecht, Lieder der Kirche. Deutsche Nachbildungen alt-lat. Originale. II. Aufl., 1868, p. 361.

<sup>45)</sup> Pareglia: Ein schön Chatholisch Creutzgesang, von den Heyligen und Heylthumb, sonderlich deren auff dem H. Berg Andachs. (Fegl sgulont, ella bibl. centrala, Turitg).

<sup>46)</sup> W. Ph. t. V. p. 1128.

<sup>47)</sup> Dreves L., e. l. i. p. 322.

tina setract' ei cheu d' ina ualti verbala translaziun dil vegl text tudestg: «Da Jesus am Kreutze stund», che vegneva era cantada a Sursaissa ed en Val.<sup>48)</sup> Igl original ei fetg vegls e dat clara perdetga della influenza de duas fetg parentadas canzuns ord il temps miez; ina de S. Bernard de Clairevaux e l' altra de S. Bonaventura.<sup>49)</sup> Sur Fry ha aunc remediau il text rom. cun grond avantatg.<sup>50)</sup>

La 18a.: ei ina canzun de Pastgas: «Christus ei dalla mort lavaus,» tenor igl enconuschent e vegl text tudestg: «Christus ist erstanden».<sup>51)</sup> Quella canzun va anavos sil 12avel tschentaner.<sup>52)</sup> La translaziun rom. cuora meglier, che las biaras ded Alig. Tgei sincera legria sur la Levada cuora atras l' entira composiziun:

„Christ ist erstanden  
wol von der Marter allen  
Dess wollen wir alle fro sein  
Christ soll unser Trost sein. Alleluja.“

Christus ei della mort lavaus  
quel ch'ei per nus crucifigaus  
da quei lein nus tuts selegrar  
Christus vên nus tuts trostegiar. Alleluja.

Il text rom. cumpeglia mo 11 cuors, ferton che tut las variantas tudestgas han 17.<sup>53)</sup>

48) Gl. Bl. G. p. 88.

49) Benziger, p. 168.

50) C. X. p. 232—238.

51) Konstanzer Gesangbuch, 1600, fol. 58.

52) Benziger, p. 195.

53) W. Ph. V. t. p. 1122.



La 19a.: «Lavaus eis igl nies Segner, Allel. Allel.» Questa, buca mal reussida adapziun, ha siu origin en in vegl text tudestg che compara en bunamein tut ils cudischs de canzuns tudestgs dil 16avel e 17avel tschentaner.<sup>54)</sup>

La 20a.: ei era translatada.<sup>55)</sup> Quella raquenta plasticamein, co las Treis Marias enqueran il tgierp dil Salvader. Il text tudestg ch' il redactor rom. ha giu avon el, dumbra 21 cuors, dils quals el ha translatau mo 15. Cuors 8 ei schizun agen product. Ins vesa, ch' igl adaptader rom. ha giu plascher de quella canzun; ha el gie sez inventau in refrain che sedrezza mintgamai a Maria, Mumma de Diu.

La 21a.: «Ina outra Canzun de Paschgas, per-tgida en treis parts». Libra translaziun dal tudestg.<sup>56)</sup> Il cuntegn dil text tudestg ei daus exact. Igl original cumpeglia 29 cuors; igl arranschader rom. elaborescha tuttas deno la 29avla e quei per raschun, che la 28avla formescha ina stupenta fin. Igl adaptader congenial fa ina cuorta trilogia ordlunder: 1a. part, las Treis Marias e la scena cugl aunghel sper la S. Fossa (1—10); 2a. part, la scena culs giuvens ded Emaus (11—24); 3a. part, la scena dil Tumasch malcartent (25—28). La canzun ei construida en fuorma de dialog e jeu sundel ferm perschuadius, ch' ei setracti cheu d' in vegl giug

---

<sup>54)</sup> Gl. Bl. G. p. 38.

<sup>55)</sup> W. Ph. V. t. p. 1131, nr. 1401.

<sup>56)</sup> W. Ph. V. t. p. 1131, nr. 1402.

medieval, arranschaus empauet alla moda barocca dil temps. Quei factum lai supponer, che quella bellezza scena religiosa cun cant seigi vegnida dada da sias uras en baselgia, sco igl enconuschent «Drama ex Nachtigall libello» de 1657.<sup>57)</sup>

La 22a.: «Canzun dil S. Spirt, sin tschiunqueis.» Quei ei ina libra translaziun della sequenza latina medievala che vegn attribuida al Papa Innocenz III. († 1274): «Veni sante spiritus». Per tudestg existan numerusas translaziuns e variantas de quella.<sup>58)</sup>

La 23a.: «Ina Canzun dil S. Sacrament», ei ina adapziun della antica canzun tudestga: «Gegrüsset seyst, hayligs Opffer rain.»<sup>59)</sup> Igl original cumpeglia 20 cuors ded 8 lingias l' in; il text rom. mo 9.<sup>60)</sup>

La 24a.: medemamein ina «Canzun digl S. Sacrament digl Altar». Cheu havein nus ina congeniala adapziun della canzun tudestga che compara en bunamein tut ils cudischs de canzuns tudestgs entochen 1650: «Frewt euch, jhr lieben Seelen». La fuorma — sco probablamein era il miedi — ei dil tuttafatg identica.<sup>61)</sup>

La 25a.: ei ina varianta, text pli giuven, della 24avla, tenor igl original tudestg: «Gesang von dem

---

<sup>57)</sup> G. Gadola, Historia dil teater romontsch, 1650—1750, Sep. p. 7 e seq.

<sup>58)</sup> W. Ph. t. V. nr. 1240—1251. Nb. Par. era il text rom. modernisau en: C. X. p. 346—349.

<sup>59)</sup> W. Ph. t. II. p. 1036, nr. 1270.

<sup>60)</sup> Il translatur rom. ha elaborau mo cuors 1—10.

<sup>61)</sup> W. Ph. t. II. p. 1036, nr. 1269.

hochheyligen Sacrament dess Altars».62) In cuors,  
per exempel d'ina mediocra translaziun:

„Frewt euch ihr lieben Seelen  
Euch ist ein Freud geschehen  
Wir haben ohne fehle  
Im Glauben Gott gesehn  
In einer Hostien kleine  
Sein wahres Fleisch und Blut  
Wer das von Hertenz meinert  
Ist seiner Seel gar gut.

Devotiusas olmas vus se legreit,  
a vus ei pariu grond legrament,  
cun nos egls vein nus compegliau  
igl vêr Diu ent igl soing Sacrament,  
sut ina hostia petschna  
sia vera carn a saung  
tgi quei decormeing po creer,  
ei in fideivel a bien Christgiaun.“

Per tudestg ei la sura canzun derasada dapi il  
«Mainzer Cantual»63) de 1605 en diember cudischs  
de canzuns spiritualas ed ualti probabel era vegnida  
cantada per rom. ditg avon 1674. Il cuntegn reve-  
lescha la tipica mistica dil temps miez.

La 26a.: ei l'enconuschenta «Canzun sin soing  
igl Crist»; la translaziun dil himni latin: Lauda  
Sion Salvatorem; sublima poesia dil 12avel, 13avel  
tschentaner. Igl original vegn attribuius a S. Tu-  
masch d'Aquin.64) Il text rom. ei elaboraus libra-

62) Pareglia il text tud. el cud. de Val: Gl. Bl. G. p. 139.

63) Benziger, p. 139.

64) Schlosser J. F. H., Die Kirche in ihren Liedern durch  
alle Jahrhunderte. Drittes Buch, p. 199.

mein, el dumbra 24 cuors; de mintga strofa latina fa il translatur duas.<sup>65)</sup>

La 27a.: ei la «Canzun digl S. Rosari», che declara cantond ils 15 misteris dil S. Rosari grond. Nunanflond in text identic hai jeu cartiu, che quella seigi dil tuttafatg originala. Mo ei exista tuttina in text tudestg ch'ei arisguard il cuntegn, ualti seme-glions. «Ein Lied von den sieben geistlichen Freuden der Gebenedeyten Mutter Gottes». <sup>66)</sup> Pertenent fuorma e ritmus ein quellas duas aunc pli parentadas. Ha igl imitader romontsch principalmein vuliu acceptar il miedi della tudestga?

La 28a.: «Ina outra canzun de N. Donna» silla regina dil tschiel; poesia pre-barocca en fuorma e cuntegn. Era quella ei buc originala, mobein ina buca mal reussida adapziun della canzun tudestga: «Am festtage der Geburt Mariæ». <sup>67)</sup> Ritmus e rema cuoran aunc senza scarpitschar memia savens.

La 29a.: ei ina canzun plein legria sin «Mumma Maria», undrada culs pli niebels tetels. Il text rom. ei buca mal, mo igl original ei tudestgs e compara dapi 1537 en numerusas ediziuns de cudischs tudestgs de canzuns. <sup>68)</sup>

---

<sup>65)</sup> Pareglia il bien text della C. X. p. 364—369.

<sup>66)</sup> W. Ph. t. V. p. 1286, nr. 1530.

<sup>67)</sup> Compara gl'emprem egl: „Innsbrucker Gesangbüchlein 1588“; en quel de Speier, 1600; en „Catholisch Manual Meyntz, 1605“ ed en auters biars.

<sup>68)</sup> Benziger p. 195.

La 30a.: pudess esser originala; ella incontra Maria per «la glisch dil mund» ed intercessura dils paupers carstgauns — ed ei formalmein buna.

La 31a.: «Ina outra, ca nies Segner ha priu Comgiau da N. Donna avont la Passiun.» Quella hai jeu paregliau cun numerusas canzuns tudestgas de medema natira, ed era cun canzuns, spargliadas en giugs della Passiun e cheutras saviu constattar, che nus havein cheu ina canzun veramein originala romontscha — la pli sentida e commuentonta digl entir cudischet. En quella s'exprima la pli pura carezia de duas olmas parentadas, unidas entras la medema carezia senza fin e confin. Quella canzun, construida en fuorma de dialog, sai jeu buca declarar auter, che per ina scena ord ina ni l'outra de nossas duas enconuschentas Passiuns — ni d'ina outra aunc pli veglia? Igl ei era buca sclaus, che quella ovretta vegneva dada da duas persunas per Gievgia Sontga en baselgia!?

La 32a.: «O Maria rosa divina» ei la pli schubra en fuorma della entira collecziun; pudess esser originala, schebi che P. Zaccarias da Salò porta il text talian della medema canzun en siu cudischet de 1685.<sup>69)</sup> Igl ei denton fetg grev de decider definitivamein tgei text ei veramein il primar; buns ein domisdus.<sup>70)</sup> Cheu in cuort exempel:

<sup>69)</sup> Pareglia la 6avla canz. taliana ella collecziun de P. Z. da Salò 1685.

<sup>70)</sup> Pareglia era il passus en miu studi arisguard quella ed outras canzuns paralellas: Das Placiduslied, en: Romanische Forschungen, XL. 2, p. 245 s.

Alig:

O Maria rosa divina,  
ti glisch del Paradis,  
A tgi tut igl mund se inclina  
O Maria rosa divina.

Sur igl soleigl legida fina  
pli biala ca la glina  
Las steilas fas ti stulir via,  
O digl Rosari de S. Maria.

P. Zaccarias:

O Maria Rosa Divina  
Sei splendor del Paradiso,  
Tutt' il Mondo à voi s' inchina.  
O Maria rosa Divina.

Tante son le tue bellezze,  
che risplende più de' l Sole,  
E le Stelle in compagnia,  
O del Rosario alma Maria.

La 33a.: «Ina Canzun dil S. Rosari». — O niebla dil ciel regina — 18 cuors a 4 lingias. Motiv e fuorma ein empristai d' ina canzun tudestga. L'emprema strofa ei dada verbalmein, las outras libramein.<sup>71)</sup>

La 34a.: «Canzun digl plonscher da N. D. S. Maria. «Quei ei l'emprema enconuschenta transla-ziun della sequenza latina: Stabat Mater dolorosa, da Jacobus de Benedictis, numnaus Jacopone da Todi († 1306). Alig parta scadin cuors dil text latin

<sup>71)</sup> W. Ph. t. II. p. 550, nr. 727. Par. C. X. „Canz. dil s. rusari (I)“, p. 482—495.

en dus romontschs; probabel per schar cantar alternativamein umens e femnas. Il Stabat Mater per romontsch compara en tuttas ediziuns della Consolaziun, mo en outra fuorma. Era ella Xavla de Fry e Sialm, ha Sur Carli arranschau ella da niev.<sup>72)</sup>

La 35a.: ei l'enconuschenta e pli veglia (tenor squetsch!) «Canzun de N. D. della Glisch». — O mumma de Diu, regina dil tschiel. Essend che la baselgia de N. D. della Glisch ei vegnida consecrada 1672,<sup>73)</sup> ei quella suletta canzun sin N. D. della Glisch che compara el cudisch ded Alig, probabel la pli veglia ch'ei vegnida fatga pils numerus pelegrins de lezzas uras.<sup>74)</sup> Quella ha suer indigen e respira l'olma cartenta de nossa tiara.

La 36a.: «Ina canzun digl agid de Diu»; fetg veglia de cuntegn e lungatg. Quella descriva, per mauns d'exempels ord il V. e N. Testament, che tutta speranza humana stoppi esser en Diu. Era quella ha giu per model in veglissim text tudestg: «O Jesu lieber Herre mein», comparius els emprems cudischs de canzuns stampai.<sup>75)</sup>

La 37a.: «Ina canzun digls soings Apostels» — Vegnit neutier etc.. Schebi che jeu hai repassau numerus texts jasters de medem cuntegn, hai jeu buc anflau ina fontauna che confruntass. Pusseivel,

---

<sup>72)</sup> C. X. p. 270—278.

<sup>73)</sup> Simonet Dr. J. J., „Die Weltgeistlichen Graubündens“, p. 198.

<sup>74)</sup> C. X. p. 540—542, sco era las outras, entochen p. 552.

<sup>75)</sup> W. Ph. t. III. p. 733. nr, 845.

ch' ella fuss originala. Dapi 1690 ei ina canzun dils S. Apostels adina comparida ella C., mo buca quella<sup>76</sup>); probabel pervia de siu text antiquau e malgengli!

La 38a.: «Ina Canzun della Castiadat»; era quella pudess esser originala, mo segir eis ei buc!

La 39a.: e davosa ei «Ina canzun della mort» che descriva cun in realissem da rudien las pli suenter caussas dil carstgaun. Ils maletgs e las scenas de quella ein pri ualti exact ord la veta de nos vitgs e contradas e tradeschan senza dubi siu origin. Cun excepziun della IV ediziun della C. compara ella en tuttas.<sup>77</sup>)

En questa emprema collecziun de canzuns spiritualas catolicas, ha Sur B. Alig indicau buc ina solia melodia u miedi; in clar mussament, che quellas eran 1674 buca novas, mobein daditg enneu enconuschentas a nies pievel. E dil reminent muossan quei era las scopertas dellas fontaunas che jeu hai fatg. Sur Alig e ses confrars han mo rimnau las pli usitadas, redigiu empau ils texts, modernisau enqual dils pli vegls ed allura schau squitschar quels per diever de nossas pleivs a quen digl uestg lumnezian, Duri de Mont, «à Cuera, si Cuort da Gion Gieri Barbisch», igl enconuschent stampadur ambulont.<sup>78</sup>)

---

<sup>76</sup>) C. X. 789—793.

<sup>77</sup>) C. X. p. 849—852.

<sup>78</sup>) G. Gadola, Las empremas stampas romontschas, Ischi XX, p. 184 e seq. sco era mia recensiu de C. X. Separat, p. 5 e 6.



La collecziun de canzuns ded A. cuntegn duas specias texts de differenta temprà e caracter. L'ina — biebein le mesadad — ei canzuns fetg veglias, che contan las verdads de nossa cardientschà tenor il dogma e la significaziun de nossas Quater Fiastas. Quellas ein tuttas gia d'anflar els cudischs de canzuns tudestgs dil 16avel tschentaner. L'otra spezia — cunzun las canzuns de Nossadunna — tradeschan gia il caracter transitori-baroc e preparan la via per la flurenta epoca litterara barocca, che ha cuzzau circa in tschentaner e miez en nossa Surselva catolica.<sup>79)</sup>

*B. Dus singuls stampats de canzuns pelegrinas  
digl anno 1680*

Las lunghezia canzuns pelegrinas e quellas che vegnevan cantadas a caschun de processions en vischnaunca, fuvan gia usitadas ditg avon la reformaziun.<sup>80)</sup> Era da Sontgilcrest vegneva ei cantau liungas canzuns e quei medemamein decennis e tschentaners avon la reformaziun.<sup>81)</sup> Dal temps d'avat Christian de Castelberg († 1584), ei il pelegrinadi

---

<sup>79)</sup> Nus lessen far attents cheu sin l'enconuschenta ovra: „Barock in der Schweiz“, Nossadunnaun, 1930. Edida da Oskar Eberle, che instruescha scadin interessent davart quella gronda e tipica epoca culturala catolica dil 17avel tschentaner.

<sup>80)</sup> Benziger, Pilgerlieder, p. 46.

<sup>81)</sup> Bäumker W., Das kath. deutsche Kirchenlied, 1883, II. t. p. 13.

tier Nossadunna de Mustér sesviluppaus pli e pli; oravon tut a caschun de S. Placi, nossa pli gronda fiasta della Cadi, nua ch'era numerus pelegrins neu dagl Uri e dalla Val Blegn pelegrinavan a Mustér e festivavan culs della Cadi nos SS. Patruns e la Mumma della Misericordia. Mustér fuva da lezzas uras in aschi enconuschent pelegrinadi, sco Nossadunnaun aunc oz.<sup>82)</sup> Pertenent «il teater de S. Placi» e la muntada della fiasta, hai jeu gia fatg attents pliras ga nos lecturs sursilvans.<sup>83)</sup> Jeu sundel ferma-mein perschuadius, che l'emprema dellas duas canzuns:

*„Ina nova bialla Canzun de nossa chara Donna, che ven hondrada enten la Claustra de Disentis sut la principala compagnia de Carmelo. Squicciada à Zug, Tras Heinrich Ludovic Muos, Enten ill Onn 1680“,*

seigi gia vegnida cantada all'entschatta dil 17avel tschentaner e buca pér 1680!<sup>84)</sup> Quellas canzuns

<sup>82)</sup> Burgener P. L., Die Wahlfahrtsorte der kath. Schweiz. p. 315, 318 e 319.

<sup>83)</sup> Mira mias lavurs: Historia dil teater romontsch, Ischi, XXII e XXIII. b) Das St. Placidusfest einst und jetzt, en „Disentis“, Blätter für Schüler und Freunde. III. Jahrgang 1936, 3. Heft. c) „Bruli“, Glogn, 1942.

<sup>84)</sup> Quei Ludovic Muos vegn ad esser stau in parents dil P. Meinrad Moos de Zug, ch'era da gliez temps (1670—1701) conventual della claustra de Mustér. Entras el ein quellas duas brochuras de canzuns vegnidas squitschadas a Zug. Quellas ein ils dus emprems e davos stampats romontschs ch'ein vegni fatgs ordeifer la claustra de Mustér. Naven da

pelegrinas vegnevan all'entschatta darar stampadas.<sup>85)</sup> Ei setracta cheu della canzun della compagnia de Carmelo de 51 cuors; ina canzun ch'ei senza dubi originala; ina canzun che tradescha la profunda carezia e veneraziun de nies pievel per Nossadunna della Misericordia, per la claustra de Mustér, per nos SS. Patruns ed insumma per nossa historia e cultura. Che quella canzun vegneva cantada generalmein, muossa il fatg, ch'ella compara en tuttas 10 ediziuns della C.<sup>86)</sup> Sco autur vegn cheu negin auter en damonda ch'in pader romontsch de Mustér.

L'otra, comparida sco fegl sgulont, ei la aunc oz enconuschenta:

*„Canzun Della vanadat digl Mund. Squicciada à Zug, Tras Heinrich Ludovic Muos. Enten ill Onn 1680.“*

Canzuns de medem cuntegn havein nus partida e quellas ein buca las mendras.<sup>87)</sup> Il motiv varie-scha mai: Vanitas vanitatis ed omnia est vanitas! mo la fuorma variescha. Quella cheu ei ina dellas meglieras de quella specia, en fuorma e lungatg, e sa derivar mo d'in poet sursilvan. Quei ei era la raschun, che ella ha pudiu semantener aschi ditg!<sup>88)</sup>

---

1685 haveva la claustra sezza ina stampa! (Pareglia mia lavur: Die Buchdruckerei des Klosters Disentis, 1685—1799, el Bündn. Monatsblatt, 1934.

<sup>85)</sup> Benziger, p. 46.

<sup>86)</sup> Pareglia: C. X. p. 515—523. Cheu mo 43 cuors.

<sup>87)</sup> Pareglia: Recensium della C. X. Separat, p. 6, 19 e 20.

<sup>88)</sup> C. X. p. 151—157.

C. *Il cudischet de canzuns de  
P. Zaccarias da Salò.*

Avon la «Consolaziun dell'olma devoziusa» de 1690, eis ei aunc compariu in auter cudischet de canzuns spiritualas:

*„Canzuns devotiusas da cantar enten baselgia sin las fiastas, a firaus, de gl' on, per comin benefeci della giuventetgna, a de tut il pievel. Squicciau da Gion Gieri Barbisch, in Combel. Gl' on 1685.“*

Quei cudischet ei buca la secunda ediziun dil cudisch ded Alig,<sup>89)</sup> schebi che 14 de lezzas canzuns ein vegnidas pridas neu da lez. Malgrad quei grond imprest, sepresenta a nus il cudischet de P. Zaccarias da Salò per il pli baroc da gliez temps. El cuntegn canzuns en 4 lungatgs: canzuns latinas, romontschas, talianas e tudestgas. Gest en quella fuorma demonstrescha il cudisch de P. Zaccarias de Salò la pli tipica idea dil baroc; la quala di che Dieus dueigi vegnir glorificaus ed undraus dal carstgaun en tut ils lungatgs e cun agid de tut ils arts — religius e profans!

Denter ils 16 texts latins sesanflan principalmein himnis e sequenzas, che vegnan aunc oz cantai da Viaspras ellas biaras de nossas baselgias sursilvanas.

Exprimiu baroccas e popularas ein las 6 canzuns talianas, ch'il premurau pader talian ha priu

---

<sup>89)</sup> Aschia eis ei vegniu scret e pretendiu inaga, mo jeu hai schau ira quella notizia denter la detta.

cun el ord sia patria bresciana ed introduciu en nossas vals romontschas.<sup>90)</sup>

Igl ei quei principalmein canzuns de Nadal e de Nossadunna:

1. Felice Capanella / Jo non l'intendonò; (sic!) 2. Dormi, dormi ò Babin / Re divin; 3. O Angeli / Correte subito; 4. Giesù, Giesù, Giesù / Ognun chiami Giesù; 5. O Concetta Jmmacolata / Foste detta dal gran Padre, e la bavla: O Maria Rosa Divina, che jeu sai buca sch'ella ei vegnida translatada ord il romontsch, ni il cuntrari. (Mira sisu las duas strofas citadas!)

Canzuns tudestgas porta il cudischet mo 4; ei para denton, che quellas vegnevien era cantadas tscheu e leu en baselgias romontschas:

1. Komb heiliger Geist; 2. Reich und arm; <sup>91)</sup> 3. Erstanden ist der hl. Christ; 4. Christ ist erstanden. —

Las romontschas serecruteschan per la gronda part ord il cudisch de Sur Alig. <sup>92)</sup> «Novas» ein las sequentas:

---

<sup>90)</sup> Da siu temps ha Msgr. uestg P. Giovanni da Rieti communicau a mi, che quellas canzuns vegnien aunc oz cantadas dal pievel brescian e bergamasc.

<sup>91)</sup> Quella canzun tudestga ha già Dr. A. Wendenzen purtau 1676 en siu: „Formular de responder à gidar ils spirituals ent ils ss. officis etc.“ en igl „Appendix“. Quella aschunta de canzuns tudestgas, hai jeu viu cumpleta mo egl exemplar che sesanfla ella biblioteca della claustra de Nossadunnaun.

<sup>92)</sup> P. Zaccarias ha priu las sequentas canzuns ded A.: 4, 5, 7, 29, 35, 30, 28, 6, 18, 19, 20, 24, 26 e 38; las biaras senza

1. «Canzun digl soing Spirt romonsch», quei ei ina empau megliera translaziun romontscha dil «Veni sancte Spiritus».

2. «Canzun dil soing Adalgot.» Quella liunga canzun hagiografica cumpeglia 32 cuors, ei original-romontscha ed ualti probabel vegnida fatga anno 1672 a caschun della «translatio» dellas reliquias dil sogn claustral ord sia fossa en la baselgia de S. Martin. De quest memorabel e zun pompus evenement, assistius da gliez temps d'in immens pievel cartent, raquenta a nus P. Zaccarias da Salò.<sup>93)</sup> La descripziun de quella gronda fiasta de triumf, fa endamen a nus ina semeglionta, ch'ei vegnida festivada 1659 a Nossadunnaun a caschun dell'emprema «Engelweih-Feier».<sup>94)</sup> 1672 vegn la canzun de S. Adalgot ad esser vegnida cantada per l'emprema ga, sut assistenza digl entir pievel della Cadi. Denter ils cuors de character hagiografic, che van tscheu e leu empau ziep, anflein nus era cuors de gronda e profunda bellezza lirica.<sup>95)</sup>

---

midar enzatgei; outras ein midadas in stèl. Midada e meglierada ei mo la Tavla ded A.

<sup>93)</sup> P. Zaccarias da Salò, La Glisch sil Candelier invidada. Aschunta e cuors 28, che di clar e bein:

„Milli sijs cient siatonta  
e dus ons vein dumbrau,  
Che quei cun gronda pompa,  
cau ei vegniu afflau.“

<sup>94)</sup> Häne P. R., Die Engelweihfeier zu Einsiedeln im Jahre 1659, en Schweiz. Rundschau, Heft 6, 1929.

<sup>95)</sup> Compara en tut las ediziuns della C. Mira era: C. X. p. 570—574.

3. «O Maria Mar smisereivla de grondezia.» En quella vegn N. celebrada per la pli perfetga e biala creatira de quest mund; ella vegn titulada, sco mo il baroc sa titular. Jeu hai anflau negina aduala tudestga!<sup>96)</sup>

4. «Canzun del Glorius soing Joseph spus de Nossa cara Donna.» Dal temps, che quella canzun ei vegnida fatga, vegneva s. Giusep veneraus tut specialmein en oraziuns e canzuns, e quei buca mo en Svizzera,<sup>97)</sup> mobein era cun gronda fervur en nossa tiara romontscha.<sup>98)</sup> Era quella ha giu negin original tudestg per modèl, sco jeu hai saviu constatar per mauns de numerusas canzuns de sogn Giusep de quei temps. En nossa canzun vegn sogn Giusep glorificaus sco bien bab nutrider de Christus e patrun d'ina buna mort.<sup>99)</sup>

5. «Canzun de soing Placi, e soing Sigisbert.» Questa pli liunga canzun dell'entira litteratura romontscha (60, resp. 77 cuors!) ei oz puspei — entras iniziativa de Sur Dr. C. Fry e P. Beat Winterhalter — enconuschenta a scadin pelegrin de S. Placi. Suenter bunamein 100 onns, ch'ins cantava buca

---

<sup>96)</sup> C. X. p. 425—428.

<sup>97)</sup> Benziger, p. 37, che relatescha interessantas caussas davart la veneraziun de S. Giusep.

<sup>98)</sup> Pareglia: La mira, de bein morir quei ei zecontas biallas devoziuns, pertidas giù sin mingia di, per tut l'iarma ora, per reverir é hondrar S. Joseph. Typis Monasterij Disertinensis, 1691.“

<sup>99)</sup> Mira era: C. I—IX, e X p. 654—659.

pli ella, ni en baselgia ni duront la processiu, resuna ella puspei dapi 10 onns, onn per onn da S. Placi sur la gronda baselgiada ed atras las liungas gruppas de nosa pli biala e pompusa processiu della Cadi! La generaziun hodierna tratga gia, ch'ei seigi adina stau aschia — ed ha tutta raschun! Varga 200 onns eis ei stau aschia e la biala canzun, che selai puspei s'udir en sia sempli bellezia, ligianus puspei cun la sontga tradiziun de nos cars perdavons d'avon in pèr tschien onns!

La canzun de nos SS. Patruns della Cadi porta per l'emprema ga il pader caputschin talian! Avon eis ella aunc mai stada squitschada. Quella, sco las autras digl interessant cudischet, dedichescha il modest caputschin oravontut a ses parochians de Cumbel; <sup>100)</sup> mo jeu supponel, che la canzun de S. Placi eri gia vegnida fatga ditg avon de quei pader de Mustér, che ha fatg quella de S. Adalgot, pertgei che fuorma e lungatg ein dil medem. P. M. Carnot, che teneva fetg ault quella canzun, dat il sequent pareri: «Denter las numerusas bellezias della canzun sesanfla era quella, che Vilmar

---

<sup>100)</sup> Che P. Zaccarias ha ediu il cudisch de canzuns de 1685, san ins prender ord la notizia sin p. 131: „Rogat Deus per il P. Zaccarias de Salò Missionarius Capucciner che hà faig squicciar il Cudesch.“ — La dedicaziun dil cudisch als de Cumbel secloma: „Questas devotas Canzonettas secantan silas Fiastas de Nies Segner, à Nossa chara Donna, & auters Firaus de gl'on dalla Giuventetgna de Combel enten lur Baselgia . . . per gloria de Diu, honor della sia Soingissima Mumma Maria à de tuts ils Soings digl Parvijs.“



pretenda d'ina canzun populara: innocenza poetica; il poet selegra della gnefla dorada digl avat Sigisbert, cun la quala el fa Messa cantada el desiart. Ils puccaus, dals quals igl avat deliberescha ils habitonts pagauns, ein viarms; essend che S. Placi compara sco empren admonider avon il tiran Victor, eis ei oravon tut femnas e pitaunas, che stigan il Herodes retic d'assassinar il predicatur malvugliu; ils assassins ein liuns, cun la fom el venter; S. Placi storscha sia totona zaclina sut il spadun; leu nua che la miracla vegn raquintada, seretegn la canzun e roga tenor usit dellas canzuns heroicas dil temps miez, per gronda atenziun, entochen che la canzun finescha cun ses suns leusi ella patria celestiala.»<sup>101)</sup>

Essend ch'era il text tudestg della canzun de s. Placi era comparius il medem onn (1685) per l'emprema ga el cudisch de Val S. Pieder<sup>102)</sup> e leu schizun cun 17 cuors depli ch'el text romontsch (60 e 77), sedumandav'ei: tgei text ei igl original e tgeinin la translaziun. Quella damonda ha cudizzau mei e sin animar de P. B. Berther e P. M. Carnot, p. m., hai jeu lu dedicau a quei legn in pli detagliau studi cul resultat, ch'il text romontsch seigi igl original!<sup>103)</sup>

---

<sup>101)</sup> Carnot P. M., Im Lande der Rätromanen, Mon. Ros. 1898, p. 390 e sqq.

<sup>102)</sup> Pareglia il text tudestg, comparius en: Geistlicher Blumen Garten . . . 1685, p. 217 — 232.

<sup>103)</sup> Mira l'analisa e la paregliaziun parallela ded omisus texts en: Romanische Forschungen, XL, 2, p. 227 — 250.

Jeu crei de haver constatau, ch' il text romontsch seigi vegnius creaus dal medem che ha fatg la canzun de S. Adalgot e che la composiziun romontscha seigi vegnida fatga entuorn 1650, q. v. d. ils em-prens onns suenter de quei ch' ins ha introduciù la pompusa procession de S. Placi, sco ella sepre-senta oz. Il poet romontsch ei buca staus d' eruir. Persuenter havein nus giu meglier cletg silla tscherca dil translatur tudestg. Quel ei igl enconuschent ed erudit litterat P. Sebastian ab Hertenstein, conventual de Rheinaw, che sesanflava 1656/57 en clau-stra a Mustér e che ha aunc auters merets, sco jeu hai mussau quei ella «Historia dil teater romontsch.» Ch' ei setracta cheu mo de P. Seb. ab Hertenstein, sco translatur, hai jeu principalmein anflau ora sin fundament d' ina minuziusa paregliazion ed analisa d' ina de sias lunghezia canzuns, comparida el cu-disch de Messa, stampaus en Val S. Pieder 1687.<sup>104)</sup> Tgei plascher fuss ei stau per mei d' anflar il poet rom. della canzun de S. Placi!

Alla fin dil cudischet ein aunc aschunschidas 4

---

<sup>104)</sup> Pareglia il text tudestg della canzun de S. Pl., com-parius el Gl. Bl. G., 1685 (p. 217 — 232) cun la canzun de Nossadunna de P. Seb. ab Hertenstein: „Fewrige Liebes-Seüffzer zu Unser Lieben Frowen. A. R. P. Sebastiani O. S. B. Conventualen zu Rheinaw; weiland Decan zu Disentiss. Anno 1657.“ Comparida en: „Andächtige und nutzliche Weiss das Ampt zu hoeren / Aufgesetzt und getruckt in Vals. Typis Monasterij Desertinensis. Anno 1687.“ — NB. Sur Dr. Fry ha fatg pintgas midadas vid il vegl text e quei cun tutta rashun. Mira: C. X. p. 722 — 731.

canzuns novas: «Giontad Autras Quater devotas Conzonettas.» —

L'emprema: «Canzun de s. Fossa». Originala e dapi lu adina cantada entochen oz. 105)

La 2a.: «Ils siat soings Viarfs», ei ina megliaera translaziun d'in niev text tudestg, comparius el cudisch de Val. 106)

La 3a.: «Il Moribund prende cumgnau digl Mund», canzun realistica entochen la davosa e pli suentra fladada, tenor il motiv della canzun tudestga: «Ein schoens Gesang von der Ewigkeit». 107) Igl arranschader rom. scursanescha la liunga canzun e quella gudogna cheutras.

La 4a.: «Canzun della Mort» — La grimma mort cun siu paliet etc. ei in text adaptau dal tudestg che compara en tut ils cudischs de canzuns tudestgas d'avon 1685.

*D. La Ila. ediziun dellas Canzuns de  
P. Zaccarias da Salò, 1695.*

Quella rarissima ediziun, ch'exista oz mo pli en 4 sulets exemplars, 108) porta il tetel:

*Devociusas canzuns, psalmi, et hymnis, per las vespras. Con in cuort compendi dellas reglas per*

105) C. I—IX e Xavla, pag. 262 — 268.

106) Gl. Bl. G., p. 88.

107) Gl. Bl. G., p. 207; sco era C. X. p. 831 — 833.

108) Bibliografia Retorom. p. 188, nr. 2363.

*la compagnia della doctrina christiana . . . Mess giu en Ramonsch Banadutz, Moron, 1695.*“

Cuntegn 46 canzuns. De quellas ein denton buca meins che 37 gia comparidas avon e pridias ord Alig 1674, da Salò 1685, sco era ord la Consolaziun de 1690.

Depli comparan cheu ina latina: «O puer dilectissime» (p. 9) e «Voi alme divote» (p. 64), ina taliana. —

Davart las 7 romontschas novas, il sequent:

1. «Sa legreit vus tuts Fideivels», ei ina nova e megliera translaziun dil «Rich und Arm, Ramonsch»<sup>109)</sup> sper la tiarza varianta della C. I. de 1690.<sup>110)</sup>

2. «Christus della crusch responde.» Ina buna, libra adapziun della bellezza canzun de Fr. v. Spee: «Ein trauriges Gespräch so Christus an dem Kreuze führt.»<sup>111)</sup> Quei ei in'ovretta concentrada e profundamein sentida, era davart igl adaptader romontsch.

3. «Canzun de soing Steffan». Patrun baselgia de Cumbel.<sup>112)</sup> Ei comparida silsuenten en tuttas ediziuns della C.<sup>113)</sup> Quella deriva franc e segir d'in

<sup>109)</sup> Alig, Tavla canzun.

<sup>110)</sup> C. I. p. 22: Tuts ils fideivels pign à grond, se legren sin quei di. — E C. X. p. 232 — 238.

<sup>111)</sup> Trutznachtigall v. Fr. v. Spee. Erneut von Karl Panier, Leipzig, p. 208 e sqq.

<sup>112)</sup> Ella bibl. rom. a Mustér sesanfla quella era sin in feagl sgulont dil medem squestsch e pupi, sco'ls cudischs de Gion Gieri Barbisch, stampai a Cumbel da 1685 — 87!

<sup>113)</sup> C. X. p. 743 — 751.

pader caputschin; probabel da P. Zaccarias sez. La tipica canzun de sogns dil temps baroc!

4. «Lamentaschun dell' olma perschuniera digl chierp.» Canzun mistica da Fr. v. Spee.<sup>114)</sup> Buca schliata translaziun e de tempra e character, sco nossa pli biala canzun romontscha: «Jeu sun d'amur surprida.» Quella, sco era las autras canzuns misticas de Fr. v. Spee ein buca translataadas d'in pader talian, mobein d'in romontsch de buna plema!

5. «Olma mia con Maria», canzun fetg parentada cun quellas de Fr. v. Spee. Maria vegn celebrada en quella per il pli pussent agid encunter ils «cuntrarís.» Era quella deriva dal medem poet romontsch.<sup>115)</sup>

6. «Maria Salve», canzun de Nossadunna, translataada ord il cudisch de Val.<sup>116)</sup>

7. «La Majestad Divina en siu Cussegl secret». Canzun de laud che explichescha la Salidada. Poesia originala, fatga d'in fin poet romontsch per nossas «fiastas de tschupi».

In'egliada ella Ila. ediziun dellas canzuns de P. Z. da Salò, muossa a nus, ch' ils PP. Caputschins han meglierau ils texts de pli baul e quei arisguard lungatg sco ritmus e rema. Pertenent il cuntegn dellas canzuns novas, san ins observar in grond

---

<sup>114)</sup> Trutznachtigall e. l. i. p. 86.

<sup>115)</sup> Era quella canzun ei vegnida stampada sin in feigl sgulont già avon 1695, da Gion Gieri Barbisch. Bibl. rom. a Mustér. E lu puspei el Candelier de 1685 — 87 ed en tuttas ediziuns della C. Pareglia era: C. X. p. 414 — 420.

<sup>116)</sup> Pareglia Gl. Bl. G., p. 163.

carschament della canzun mistica-barocca, che trium-  
fescha da lezzas uras ell'entira Svizzer, cunzun  
dallas claustras benedictinas anora!

*E. Il cudisch de canzuns dils Segners Paders  
de Mustér, 1690.*

*„Consolaziun della Olma Devoziusa  
Quei ei canzuns spiritualas  
De cantar enten Baselgia, sur tutt Onn,  
sin las Fiastas  
De Nies Signer, de Nossa Donna  
& Dils Soigns  
Shentadas giu e squicciadas.  
a Thront,  
Tier Nossa Donna dêlla Glish:  
Tras ils Religius degl Uorden de  
Soing Benedeig; della Claustra de Mostér.  
Enten igl Onn 1690.  
Con Lubiencia dils Superiurs“.*

Schebi che las ediziuns de canzuns spiritualas  
de Sur. Alig e P. Z. da Salò havessen meritau ulte-  
riuras ediziuns, compara 1690, suenter che la stampa  
ambulonta della claustra de Mustér veva luvrau da  
1685–87 en Val e dapi 1688 a Nossadunna della  
Glish, il cudisch de canzuns dil pievel sur-  
silvan, che ha manteniu sia impurtonza e sia in-  
fluenza culturala-religiusa atras 250 onns.

Per far aunc pli capeivla l'impurtonza de quei  
cudisch per la veta religiosa pratica de nies pievel,

stoi jeu menzionar, che quel compareva en sias  
empresas ediziuns adina en connex (ligiaus ensemen)  
cun la:

*„Fuorma de cantar igl offici della soingia Messa  
Sin in di della domengia, sin las fiastas etc.“*

(1703)! El medem faszichel anflein nus gia ell'em-  
presa ediziun de 1690 igl

*„Officium B. Mariae“*

e sut il tetel tudestg:

*„Ordnung der Psalmen in der Vesper  
durch das ganze Jahr“*

antifonas, psalms e himnis! Ussa capin nus aunc  
meglier, che las «viaspras» ed igl «uffeci de Nossa-  
dunna» han pudiu semantener en las biaras baselgias  
de nossa tiara entochen sil di ded oz! — —

Las principalas fontaunas della Consolaziun da  
1690 ein:

1. Las canzuns ded Alig, 1674.
2. L'empresa ediziun dellas canzuns de P. Z. da  
Salò, 1685.
3. Differents fegls sgulonts, stampai dapi 1680  
—1690.
4. La pli impurtanta fontauna nova: «Geistlicher  
Blumen Garten», il cudisch de canzuns de Val,  
squitschaus 1685.<sup>117)</sup>

---

<sup>117)</sup> Che quei cudisch ei vegnius stampaus 1685 en Val  
S. Pieder entras la stampa ambulonta della claustra de  
Mustér ei fetg interessant e sa vegnir declarau mo sin fun-

5. La «Trutznachtigall» de Fr. v. Spee, pader gesuit, ord la quala ils PP. de Mustér han translatau bein-enquala ed autras adaptau.

I. Ord Alig ha la C. de 1690 priu las suandon-tas canzuns: Nr. 9, 10, 3, 13, 17, 25, 24, 23, 2, 37 e 39. Quellas ein per part vegnidas midadas, gliemadas e certinas schizun restauradas, ch' ins strusch sa paregliar pli cugl emprem text. Ina su-letta (canzun 39) ei vegnida acceptada, sco la ei leu. Nus constatein pia in progress qualitativ en fuor-ma e lungatg.

dament dil factum, che la claustra possedeua da lezzas uras ina stampa ambulonta, semeglionta a quella de G. G. Bar-bisch, che ha praticau ca. 25 onns siu mistregn en nossa tiara romontscha. — Gest da quellas uras vivevan en clau-stra a Mustér dus conventuals ord la Val S. Pieder: P. Pl. Rütimann, 1659 — 1713 e P. Gregor Jörger, 1674 — 1715. Ei po pia star, che P. Pl. Rütimann ha redigiu il cudisch de Val tenor igl exempel dil „Einsiedler-Liederbuch“, essend ch'el ei staus in temps a Nossadunnaun per emprender de sunar las orglas! — Aunc pli probabel eis ei, ch'el ha mess ensemen siu cudisch de Val tenor igl exempel dil „Ka-tholischer Blumen Garten“ (!) de 1678, compariu a Zug, mo ch'ei deplorablamein ius a piarder: „Eine Gefäl-ligkeit (denter las claustras!), die wiederholt erwiesen wurde, bestand in dem Ausleihen von Schriften an befreundete Dru-ckereien, wie z. B. 1673 nach Wettingen und später nach Disentis.“ (Mira: Benziger Dr. Karl, Geschichte des Buch-gewerbes im fürstlichen Benediktinerstifte U. L. F. von Ein-siedeln, p. 151 e 256) — En Val ei il cudisch de canzuns probablamein vegnius squitschaus dal stampadur claustral ella caplania, nua ch'in parents de P. Pl., caplon Rütimann Sebastian, funczionava da lezzas uras, 1677 — 1688.



II. Ord il cudisch de P. Zaccarias da Salò e dals fegls sgulonts della medema stampa ein las suandontas vegnidas acceptadas:

1. Diei solemnia, fulget dies (p. 111), himni latin C. p. 20. O Vus poccons arveit vos cors.

2. Scha legrei vus tut Fideivels. (p. 21) C. p. 22 Tutts ils fideivels, ping à grond.

3. Ord la «Giontad»: Paupers orfans sper la Fossa. C. p. 82.

4. Christus ei dalla mort si lavaus. (p. 47) C. p. 86, Christus Jesus ei levaus si.

5. Te legra ô Regina dil ciel (p. 30) C. p. 95.

6. Vegn tier nus o char soing Spirt (p. 5 sqq.) C. p. 103, Vegn po tier nus etc.

7. Ord il feagl sgulont de Cumbel (1685–90): Olma mia Con Maria Gloriosa fiasta fai. C. p. 180.

8. La canzun de S. Placi. (p. 66) C. p. 197 e sqq.

9. La canzun de S. Adalgot (p. 8) C. p. 210 e sqq.

10. Feagl sgulont de Cumbel p. 7. Lein oz cantar con legermen. C. p. 226.

11. Feagl sgulont de Cumbel, p. 4. Ils siat soings Viarfs. C. p. 80.

Pertenent la redacziun de quellas vala il medem, sco per las canzuns pridas ord il cudisch ded Alig.

III. Prida neu ella C. ei era le canzun de 51 cuors, comparida a Zug 1680: Ina nova Canzun de nossa chara Donna, etc.

IV. Las translazinns ed adapziuns ord il «Geistlicher Blumen Garten» de 1685:

1. «In' outra Canzun per gl' Advent» (C. p. 7 e sqq.) Igl original de quella ei ina veglia canzun populara tudestga: «Es ist ein Roos entsprungen»<sup>118)</sup> Ils 17 cuors de 7 lingias l' in ha igl arranschader romontsch reduciu sin 11.

2. «Per Nadal noig essent tutt tgiu, etc.» (C. p. 11) Ina libra, bein reussida translaziun dal tudestg: «Am Weynacht-Abend in der still»<sup>119)</sup>.

3. «In' outra canzun de Nadal sut la melodia, O Wunder gross» (C. p. 30). Cun caschun de quella canzun schabegia ei l'emprema ga, ch'in miedi d'ina canzun tudestga vegn indicaus! Dil reminent ei era il text original staus botta pil text romontsch e buca mo il miedi: «O Wunder gross / auss Vaters Schoss.»<sup>120)</sup> Il rom. ei translataus buca mal e da 19 cuors mo 10.

4. «Jesus nascius en Bethlehem» (C. p. 36). Original? «Ein Kind geboren zu Bethlehem»<sup>121)</sup>. Domisduas versiuns van anavos sil himni latin: Puer natus. Il text rom. ha aunc aschunsiu il refrain: «Te legra con quei dulsch affon, Enten quei bien nief onn.» En quella nova fuorma fa il text rom. pareta d'original!

---

<sup>118)</sup> Gl. Bl. G., p. 9 e sqq. Vegn già avon el „Konstanzer-Liederbuch“ de 1600. Mira leu: fol. 5. —

<sup>119)</sup> Gl. Bl. G., p. 15. Il text tudestg compara già en plirs cudischs de canzuns de pli baul. Mira: Benziger, p. 162.

<sup>120)</sup> Benziger, p. 25; quella compara era el: Konstanzer-Liederbuch de 1613. —

<sup>121)</sup> Benziger, p. 24.

5. «Magdalen' a treis Marias» (p. 89), tenor la veglia canzun tudestga «Magdalena embsig lieffe.»<sup>122)</sup> Translaziun ualti verbala; character baroc.

6. «Il Regina Coeli en Ramonsch» (C. p. 91). La construcziun tudestga de quella, dat perdetga che ella seigi buca translatada dal latin, mobein dal text tudestg: «Das Regine Coeli auff Teütsch.»<sup>123)</sup> Quella translaziun ei meglia che la sura.

7. «In' outra canzun per Paschias, dels ciung duns digl chierp glorificau.» (C. p. 93). Translatau ord il cudisch de Val: «Ist dass der Leib Jesu Christ.»<sup>124)</sup> Mo in cuort ex. per biars ord il cudisch de Val:

„Der Leib ist klar wie ein Christall  
Die Adern roth gleich wie Chorall  
Die Seel hierdurch glantz hüpsch und fein  
Wie tausendmal der Sonnenschein. Allel.

Quei chierp ei clars sc' in bi cristall  
Aveinas cotsnas sc' in corall,  
Tras quel l'olma tarlischar  
Pli ch' il soleigl aunc bia pli clar. Allel.“

8. «Canzun de Anseinsa» (C. p. 98), tenor il text de Val: «Heut ist gefahren Gottes Sohn / Allel.»<sup>125)</sup> Translatau liber e bein, sco era la suandonta:

9. «La Cinthia spirituala» (C. p. 121) = «Die geistliche Cinthia»<sup>126)</sup> che compara denton era en auters cudischs tudestgs.<sup>127)</sup>

<sup>122)</sup> Gl. Bl. G., p. 106.

<sup>123)</sup> Gl. Bl. G., p. 108.

<sup>124)</sup> Gl. Bl. G., p. 104.

<sup>125)</sup> Gl. Bl. G., p. 127.

<sup>126)</sup> Gl. Bl. G., p. 171.

<sup>127)</sup> Compara già el „Gesangbuch der Stadt Mainz“, 1679.

10. «Canzun de S. Joseph» (C. p. 191). Quei ei ina nova sin S. Giusep, che compara gia el cudisch de Val: «Lobgesang zu dem H. Joseph.»<sup>128</sup>) Las 4 davosas strofas ha igl adaptader romontsch componiu sez.

11. «Canzun de nies Patriarcha S. Benedetg.» (C. p. 217–226). Ina dellas meglieras translaziuns ord il Gl. Bl. G.<sup>129</sup>) Dils 40 cuors translatescha il poet rom. 37.

12. «La grima Mort cun siu pilliet» (C. p. 238). Ina mediocra, ualti verbala translaziun della canzun tudestga: «Der grimmig Todt mit seinem Pfeil / thut nach dem Leben ziehlen.»<sup>130</sup>)

13. «Canzun del Purgatieri» (C. p. 251 – 261). Quels 36 cuors ein translatai ord la canzun tudestga de 50 cuors: «Klag Lied: Der armen / betruetzten und betraengten / lieben Seelen in dem Fegfewr etc.»<sup>131</sup>)

---

<sup>128</sup>) Gl. Bl. G., p. 189.

<sup>129</sup>) E. I. i. p. 233: „Der Baum dess Lebens / das ist; ein Newes geistliches Lied Von Dem H. Patriarchen Benedicto. In welchem kuertzlich Angedeutet wirdt / das Leben und vielfaeltige fuertrefliche Fruechten und Nutzbarkeiten / durch welche der hochheylig Ertzvater und grosse Patriarch Benedictus, den geistlichen Ordenstandt / und die gantze Christliche Catholische Kirchen geziert . . . und darummen billich dem Baum des Lebens verglichen wirdt.“

<sup>130</sup>) Pareglia: p. 324 e sqq. d'ina ediziun de pli tard dil Gl. Bl. G., che sesanfla ella biblioteca della claustra de Mustér ed ord la quala il feagl de frontispezi ei scarpaus ora.

<sup>131</sup>) Quella canzun compara gia 1641 a Luzern tier David Haut! Pareglia leutier: W. Ph., t. V. p. 1354.

Las canzuns della C. translataas ord il Gl. Bl. G. ein per la gronda part translataas buca mal; quei pader romontsch che ha prestau quella lavur haveva ina veina poetica!

V. Ina impurtonta e zun abundonta fontauna per l'emprema e IIa. ediziun della C. ei la «Trutznachtigall» de P. Fr. v. Spee. La mistica d'in Spee ed Angelus Silesius vegneva cultivada en claustra a Mustér; perdetga de quei ei in'entira troppa canzuns translataas ed adaptadas ord quellaas ovras, sco era pliras originalas, influenzadas tras a tras de quella specia poesia. Quella fina lavur sa derivar mo dad in poet congenial, che viveva da lezzas uras en claustra! Da tgeinin...?

1. «Ina biälla Canzun della Spusa de Diu quei ei ded ina Olma fideivla, la qualla suspira suenter siu Spus Celestial Jesus, che va el Desiert sut Figura d'in Utschi il qual concerta con sia respondida ù Eccho.» (C. p. 58). Quei ei in'ovra d'intima e distinguida cultura dell'olma devoziusa. Il text romontsch ei aschi buns, che jeu sun tut staus mal de haver anflau igl original: «Anderer Liebesgesang der Gespons Jesu, darin eine Nachtigall mit dem Echo oder Wiederschall spielet.»<sup>132)</sup> Il poet romontsch, commovius da medems sentiments, ha schizun creau tier ils cuors existents in niev e fetg bi (il 2.)!

---

<sup>132)</sup> Trutznachtigall, e. l. i. p. 26.

2. «Ina outra Canzun per la Quareisma con la quala l'olma, che ei en grazia de Diu, suspira tier siu spus.» — Mo in cuors per exempel:

„Wenn Morgenrot  
Der Nacht bringt Tod  
Mit seinen gülden Strahlen  
Wach ich zu Gott,  
Zu meinem Gott,  
Ruf' ihn zu vielen Malen.“<sup>133)</sup>

„Shi bauld ch' il di  
serumpa si  
Et ei la notg passada,  
Velg iau tier Diu  
sin miu car Diu,  
Dun iau gl' emprima oegliada.“

Il poet romontsch ei tschaffaus tondanavon dalla bellezza profunda dil cuntegn, ch'el sbargata sugl original e creescha sez aunc 7 cuors novs vitier. Ina translaziun che nus savein ir ad encurir ina semeglianta!

3. «In' outra Canzun de Quareisma, con la quala l'olma ei surprida della Charezia de Diu.» Era quella ei vegnida creada tenor igl original: «Anderer Liebesgesang der Gespons Jesu, darin sie ihre Unruh' beklagt.»<sup>134)</sup> A mi para il text romontsch pli bials e perfetgs. Ina solia strofa ord las bia bunas, ei el cass de fundar miu pareri:

<sup>133)</sup> Trutznachtigall, e. l. i. p. 34 e sqq.

<sup>134)</sup> Trutznachtigall, e. l. i. p. 30 e sqq.

„So leicht ich sonst nichts finde,  
Das nimmer höret auf:  
Man merkt es an dem Winde  
Dass er sich oft verschnauft';  
Ist er einmal geflogen,  
Ruht er die Flügel aus  
Und bleibet eingezogen  
Und ruht sich aus im Haus.“

„Sil mund ei ninna caussa  
Che peglia bucca fin,  
Il lufft savenz ruaussa  
E stat en siu termin,  
Sh'ei fa gie dig mal'aura  
E crescia si pil Rhein,  
She ven ei aunc biall'aura  
E tuorn il bi sarein.“

Buca smarvegl che P. M. Carnot <sup>135)</sup> e prof. Gonz. de Reynold <sup>136)</sup> han declarau quella canzun per in product de suer e tempra veramein original-romontschs.

VI. Ultra dellas 16 canzuns novas, adaptadas ord texts tudestgs, e ch' eran buc aunc stampadas avon 1690, porta la C. de 1690 aunc 7 outras translaziuns, che paran a mi pli veglias. Quellas ein elaboradas mediocramein da pliras plemas buca diltuttafatg hablas per la poesia sontga.

---

<sup>135)</sup> P. M. Carnot, Im Lande der Rätoromanen. Mon. Ros. p. 385 e sqq.

<sup>136)</sup> Reynold de Gonz., Voile latin; Scartira periodica. Vol. VII.

1. «Eis ei pusseivel, che ti fideivel» (C. p. 76). Tenor ina canzun della Passiun tudestga.<sup>137)</sup>

2. «In' outra Canzun per Paschias, dellas ciung gloriusas Plagas de N. Signer.» Originala? Strusch!

3. «En Gallilea à Nazareth» (C. p. 3). Canzun d'Advent; translata. <sup>138)</sup>

4. «O Mumma beada / Sco mai ne sei stada» (C.p. 183). Quella porscha in exact maletg dellas relaziuns denter de Messa e de Priedi ord il temps della cunter-reforma. Mo aschi locala ed originala, sco quella para ded esser, ha ella tuttina giu in model tudestg sco exempel.<sup>139)</sup>

5. «Canzun de tuts ils Soings» (C. p. 234) ei ina bunamein verbala translaziun dil text tudestg: O Ihr heyligen Gottes frundt.<sup>140)</sup>

6. Canzun de s. Cathrina» (C. p. 236), mediocra translaziun d' in vegl original tudestg).<sup>141)</sup>

7. «Canzun de nossa Donna» (C. p. 129). Quella ha tras a tras il character d' ina fleivla translaziun: plein germanissem, construcziun tudestga ed in ritmus che va segenond de dar entuorn. Igl original tudestg hai jeu buc anflau.

---

<sup>137)</sup> Benziger, p. 162.

<sup>138)</sup> W. Ph., t. V. p. 1037, nr. 1311.,

<sup>139)</sup> Benziger, „Liederanhang“, p. 19, nr. 52.

<sup>140)</sup> W. Ph., t. V. p. 956.

<sup>141)</sup> W. Ph., t. II. p. 496, nr. 654



## VII. Las canzuns originalas della Conso- laziun de 1690.

De quellas dat ei mo ca. in tschunavel sillas 62 canzuns de 1690! Ellas ein bunas e san derivar mo dal meglier collaboratur della C., dad in ch'era poet dalla fontauna-tgau entochen la plonta-pei! Originalas ein oravon tut las canzuns dedicadas a Nossadunna della Glisch, quellas sin Nossadunna de Mustér e sin nos SS. Patrums della Cadi.

De tempra mistica ein las sequentas originalas:

1. «Miu cor à Ti vi iou surdar.» Ina canzun de Nadal. 142)

2. «En in Curtin sun iou oz staus»; canzun de Daniev. 143)

3. «La vit' humana, La trost mundana»; canzun de Tscheiver. 144)

4. «O Mund ti surmeines.» Ina dellas meglieras dell' entira collecziun. 145) Tras a tras originala? Strusch! Ins encorscha l'influenza taliana, mo quella disturba nuot, anzi; il vestgiu ei romontschs ed il coc ei il medem tier tut ils pievels!

5. «Qual liunga ven pò mai.» Originala?

6. «In bi Jert de Jesse.» Canzun de Nossadunna. Il motiv ei empristaus d'ina fetg veglia che compara gia els emprems cudischs de canzuns tudestgs. 146)

---

142) C. X. p. 81—86.

143) C. X. p. 56—61.

144) C. X. p. 158—165.

145) C. X. p. 842—848.

146) Benziger, p. 175: „María du edler Rosen Gart.“

Originalas ein oravontut las canzuns de Nossadunna della Glisch, che san esser fatgas mo d'in poet romontsch, d'in spiritual e quei egl interval de 1670—1690, q. v. d. dal temps ch'il pelegrinadi d'Acladira ei sesviluppaus e vegnius promovius dals Segners PP. de Mustér. — Gl'emprem e pli meriteivel de quels eis tau P. Carli de Curtins, beneficiat a Nossadunna, da 1680—1712.<sup>147)</sup> Duront ils meglieirs onns, ch'el sesanflava leu, ha el procurau la stampa della emprema ediziun della C. en sia atgna casa. Las inizialias «P. C. C.», che stattan mintgamai sut l'introducziun dellas differentas ediziuns della C., san indicar negin auter che siu num! Dapli sundel jeu fermamein perschuadius, ch'el — vischin e pader de Mustér — ha buca mo ediu quell'emprema ediziun, mobein era creau la gronda part dellas canzuns originalas ed arranschau las meglieras adapziuns. E denter las originalas ein quella sin Nossadunna della Glisch buca las mendras!

Sesanflond quella tuttas era ella Xavla ediziun de Sur C. Fry e prof. Duri Sialm, entrein nus buca en detagls.<sup>148)</sup> Ei setracta cheu de 5 canzuns de buna tempru romontscha. — Ina suletta de quella: «Tut tgi che po cantar», sepusa ualti ferm sin ina biala canzun de Nossadunnaun che deriva da P. C. Püntener: Maria Königin, Maria Helferin, Maria

<sup>147)</sup> C. X. p. 530—552.

<sup>148)</sup> Nus sperein, che Sur Dr. Carli Fry publicheschi in di l'istoria dil pelegrinadi de Nossadunna della Glisch.

Salve.<sup>149)</sup> Originalas ein probabel aunc ina 12avla e 13avla: «O Joseph ti bien soing Joseph»<sup>150)</sup> e «Jau sto navent tilar.» Quellas duas ein denton buca vegnidas fatgas dal medem che ha fatg quellas de N. D. della Glisch!

### **Las ulteriuras 9 ediziuns della Consolaziun dell' olma**

Jeu stoi trer alla cuorta cun mia ualti extendida lavur ni ch' jeu fetsch aunc ir bancrut la Romania — e gliez ei buca mia intenziun. — Per restrenscher ina caussa ch' udess atgnamein cheu, fetschel jeu attents mes lecturs sin las remarclas bibliograficas de scadina ediziun della C., che jeu hai publicau a caschun della «Recensiun» davart l'ediziun nova de Sur Dr. C. Fry e prof. Duri Sialm.<sup>151)</sup>

#### *F. La Ila ediziun della Consolaziun, Bonaduz 1702/03*

Quella cuntegn en tut 112 canzuns! (L' Ia. mo 62!). De quellas ein:

1. 48 pridadas neu dall' emprema ediziun della C. senza midadas.
2. 10 ulteriuras ord l' Ia. ein meglieradas pauc ni

---

<sup>149)</sup> Benziger, p. 120 e Liedersammlung, p. 14.

<sup>150)</sup> C. X. p. 660—664; quella compara era ella: Mira de bein murir, 1691.

<sup>151)</sup> Mira: Separat dilis nrs. 8, 9 e 10 della Gasetta Rom. 1942, p. 1—11.

bia. — Pia ein dellas 62 canzuns dell' Ia. ediziun 58 vegnidas restampadas.<sup>152)</sup>

3. Las 54 «novas» buca comparidas ell' Ia. ediziun derivan per part ord las suandontas fontaunas:

a) Canzun 16 (p. 85) e canzun 18 (p. 316) ord Alig, fol. 28.

b) Ord la IIa. ediziun dil cudisch de Canzuns de P. Zaccarias da Salò las sequentas: 11, 18, 20, 28, 29, 31, 38, 42 e 50. Paucas ein vegnidas midadas; sulettamein nr. 38 ei vegnida remediada da rudien!

Dellas 112 canzuns della IIa. ediziun della C. ein pia mo 43 aunc mai squitschadas! Pertenent quellas canzuns «novas» hai jeu fastisau las sequentas fontaunas:

a) Geistlicher Blumen Garten, 1685. Orda quel ein vegnidas translataadas libramein: Canzun 47: «Tenei endament adina»;<sup>153)</sup> Canzun 44: «Scholastica in vif maleig»;<sup>154)</sup> Canzun 8: «Cun rosas lein nus ina».<sup>155)</sup>

<sup>152)</sup> Buca prida neu ei denter las 4 restontas: „O Mamma beada“ (1690, p. 183 e sqq.), che veva ina certa tendenza encunter ils de Priedi. In mussament per la buna veglia de mantener la pasch confessionala denter ils Sursilvans catolics e protestants.

<sup>153)</sup> Gl. Bl. G., p. 250: „Vor der christlichen Kinderlehr zu singen“.

<sup>154)</sup> Gl. Bl. G., p. 204: „Ein Schoenes Geistliches Lied Von der heyligen Jungkfrau Scholastica.“

<sup>155)</sup> Gl. Bl. G., p. 256: „Ein Schoeness Lied Von S. Barbara Lied Und Vermaehlung Mit Christo Jesu“.

b) Ord il «St. Galler Gesangbuch», canzun 3 «Bab nos qual che ti eis en ciel».156)

Dellas 39 che restan ein sil pli pauc ina tiarza translataadas d' originals tudestgs!

Perdetga ein las mahoiias germanissem, la totala construcziun tudestga. Denter las pli gliemadas sesanfla circa in tozzel de valeta stabla — suenter de quei ch' ellas ein puspei vegnidas remediadas per la Xavla ediziun! Quellas tradeschan tempru e spert mistic, sco las adapziuns de Fr. Spee de pli baul.157) — In diember pli e pli carschent de canzuns novas ein quellas sin Sogns e Sontgas e Patruns Baselia de nossa tiara, ch' ein da pugn de vesta litterari e linguistic las pli fleivlas — e che han schau splanar pulitamein Sur Fry . . .

D' ina ortografia savein nus buca plidar, ni en quella ni en las autras ediziuns entochen 1856. Plaids ed expressiuns caracteristicas en quella e tschella canzun, cunzun en las canzuns dils Sogns, tradeschan il liug d' origin d' in' entira partida: Lumnezia, la Foppa ed il Plaun!

Il niev che nus constatein ella IIa. e sequentas ediziuns entochen 1796, ei l' influenza della litteratura baroca taliana. Quella sefa valer principalmein

---

156) Benziger, Das heilig Vaterunser, p. 162.

157) Penetradas dal spert de Spee e per part directamein translataadas ein las suandontas: O Plagas dolorusas; o Plagas gloriusas; o Plagas preciusas; o Plagas meriteivlas! (II. ediziun p. 180—225; X. ediziun p. 257: O plagas dolorusas.)

en las canzuns novas de Sogns e Sontgas. Quel che ha legiu cun atenziun «La Glisch sil Candelier» da P. Zaccarias da Salò, comparida 1685—87 a Cumbel,<sup>158)</sup> tenor igl original talian dil medem autur,<sup>159)</sup> sesmarveglia buca smiul dil grond entusiassem pils Sogns e Sontgas della Baselgia catolica! Per quella sort canzuns ei denton aunc ina tiarza ovra taliana stada de gronda impurtonza e de buca meins influenza; in'ovra instructiva-religiusa, penetrada de tut ils ideals dell'epoca baroca e che vegneva studiada da lezzas uras dals teologs romontschs a Milaun ed a Ruma.<sup>160)</sup>

### *G. La IIIa. ediziun della C., Mustér, 1731.*

Quella cuntegn 125 canzuns, accumpignadas cun l'usitada prefaziun de P. C. C. — Deno 14 canzuns novas ch'ein quasi tuttas canzuns originalas de Sogns, ein las autras tuttas pridias neu dalla IIa. ediziun. Entras acceptar canzuns sin SS. Patrums ordeifer las vischnaucas della Cadi, daventa la C. pli e pli generala.

---

<sup>158)</sup> Bibliografia Retorom. nr. 2364.

<sup>159)</sup> La lucerna / Sopra il Candeliere accessa etc. In Venetia M. DC. LXXIX. Apressa Benedetto Miloco.

<sup>160)</sup> Giardina Spirituale. Del R. P. F. Paolo, Dell'Ordine de Giesuati di S. Girolamo. Da lui medesimo in quest'ultima Impressione aggiuntivo le Oratione etc. etc. In Brescia appresse Poliereto Purleni 16?? (Nb. Igl exemplar en miu possess ha scarpau naven las duas davosas cefras.)

*H. La IVa. ediziun della C., Bonaduz, 1731.*

Cuntegn 104 canzuns. Questa ediziun parallela cun quella de Mustér, ha schau curdar 22 canzuns, comparidas ellas anteriuras ediziuns; encuntercomi ha ella acceptau ina partida novas, comparidas en squetsch denter 1708 e 1722. <sup>161)</sup>

*I. La Va. ediziun della C., Mustér, 1749.*

Canzuns reschnovas, mai aunc stampadas, vegn ei vitier mo 3. Quellas sesanflan sin p. 563, 566 e 568; la davosa: «Canzun digl Aungel pertgirader» ei ina buca mal reussida imitaziun d'in text ord il cudisch de Val. <sup>162)</sup>

*L. La VIa. ediziun della C., Mustér, circa 1770.*

Exact restampat dell'ediziun de 1749, Mustér. Sulettamein las letteras, ils tips, ein de pli tard e dattan perdetga dil davos sforz della stampa claustrala. Pli bia davart questa ediziun, anfla igl interessent en mia Recensiun.

---

<sup>161)</sup> Per ex.: a) Sis Biallas Canzuns spiritualas De cantar enten laud, & honor Da Diu.“ — Schentadas giu de dus devotius Sigr. Spirituals. Squicciau à Panaduz de Peter Maron, Gl'Onn 1722. (Confr. ediz. C. 1731, Bonaduz; canzun: 5, 8, 10 e 17). — b) „Duas biallas Canzuns enten honor della gronda S. Onna. Panadutz P. Moron 1708.“ — Nb. La 2a. de quellas ei vegnida translata ord: Gl. Bl. G., p. 182).

<sup>162)</sup> Gl. Bl. G., p. 203. „Am Fest dess H. Schutz-Engels / auch aller heiligen Englen: Im Thon: Ach Jesu mein.“

*M. La VIIa. ediziun della C., Dillingen, 1796.*

Cuntegn 140 canzuns. Entochen p. 72 ein tut las canzuns de 1770 pridadas neu exact, sco ei suondan ina suenter l'otra ell'ediziun de 1749 e senza negina midada. Naven da p. 72 ein las canzuns repartidas empau auter; enzacontas ein svanidas, autras meglieradas e pliras scursanidas. 17 che sesanflavan buca pli ellas ediziuns 5 e 6, han puspei anflau grazia ella 7avla. Las canzuns sin p. 410 entochen 433 eran comparidas pli baul (ca.1750—1770) separat, sut il tetel: «Appendix», ornaus cul maletg «Mater Decor Carmeli» sin la cuviarta.<sup>163)</sup> Quellas 10 canzuns novas della 7avla ediziun ein pli veglias, mo vegnan stampadas cheu pér per la 2a. ga! Pertgei la VIIavla ediziun ei buca vegnida stampada ella tiara hai jeu menzionau en mia Recensiun.

*N. La VIIIa. ediziun della C., Cuera 1831.*

Quella cuntegn exact las 140 canzuns, sco la VIIavla e buc ina solia nova depli. Editur ei quella ga buc il stampadur, mobein Sur can. G. G. Bossi, ch'ei dus onns pli tard vegnius uestg. El mida nuot deno la venerabla introducziun dil P. C. .C in tec all'entschatta e per paucas construcziuns alla fin.

---

<sup>163)</sup> Quella rarissima broschuretta ha P. B. Berther p. m. giu survegniu da sias uras d'in pader caputschin, e sesanfla oz ella biblioteca rom. della claustra de Mustér.



*O. La IXa. ediziun della C., Cuera, 1856.*

Tras a tras la medema sco 1831, cun excepziun ch'igl editur ei buca numnaus, mo che vegn ad esser stau negin auter, ch'igl uestg de Cuera, essend quella vegnida squitschada dal «stampadur episcopal Gion Pradella». —

*P. La Xa. ediziun della C., Nossadunnaun, 1942.*

Senza exagerar la minima caussa astg' jeu dir, che l'enconuschenta ediziun X, de Sur Dr. C. Fry e prof. Duri Sialm, ei lunscho la meglia de tuttas; en in cert senn: ovra nova, ovra fundamentala de valeta stabla. — Jeu vi buca repeter quei che sincers amitgs de nosa cultura religiosa-romontscha han detg e scret e fetschel attents sin enzacontas recensius, che pertuccan questa davosa — mo speronza buca pli suentra ediziun<sup>164)</sup>

\* \* \*

**Tgeinins ein stai ils translatur ed auturs de  
nossas numerusas canzuns spiritualas?**

A quella damonda sai jeu deplorablamein dar negina definitiva risposta. Era cheu, sco aunc en

---

<sup>164)</sup> Mira: Sur can. Placi Deplazes, Bünd. Tagbl. nr. 32, 1942; Bündner Hochwacht, nr. 19, 1942. — Gion Batt. Simonet, p. m. Gassetta Rom. nr. 16, 1942; Bündner Tagbl. nr. 119, 1942. — D. M. Ostschweiz. nr. 296, 1942. — L. B. Dr. Neue Zürcher Nachrichten, nr. 154, 1942. — Denton eis ei probabel aunc compariu autras recensius en gasettas e periodicas ordeifer nies cantun. —

auters cass de nossa historia litteraria-religiusa, stuein nus segidar cun hipotesas.

Ton ei segir, che ca. duas tiarzas de nossas canzuns spiritualas ein translaziuns pli u meins gartiadas, pridas ord il grond arcun della litteratura religiusa tudestga e taliana. Aschibein de Sur Alig, sco de P. Zaccarias da Salò, savein nus dir, ch'els hagien mo «enquriu ensemel» canzuns per part fetg veglias e ch'els hagien redigiu quellas per la stampa sin giavisch e per commissiun dils «Molto Reverendis Segnurs Spirituals della Ligia Grischa». Ch'els sez hagien creau canzuns originalas, sai jeu buca demussar! Era ell'emprema ediziun della C. anflel jeu negins segirs indezis che lubessen de numnar cun segirezia il translatur ed autur, ni meglier detg: ils translatur ed auturs de quellas. L'indicaziun: «shentadas giu e squicciadas a Thront, Tier Nossa Donna della Glish: Tras ils religius degl Vorden de soing Benedeig della Claustra de Mostér», di sil pli, ch'ellas seigien vegnidas rimnadas, redigidas e squitschadas dals RR. PP. de Mustér! E tuttina sun jeu ferm perschuadius, che las canzuns novas de quell'emprema ediziun della C. seigien creadas d'in pader romontsch contemporan, ni d'in jester che saveva bein romontsch! E tgeinin pudess quei esser auter che pader Carli de Curtins che ha survigilau il squetsch e forsa schizun sez stampau ellas cun agens mauns!?

In'egliada sil temps e sil liug nativ della Con-

solaziun dell' olma devoziusa, lai denton aunc adina liber spazi per autras hipotesas. Sut la canna crutscha digl erudit avat Adalbert II de Medèll cultivava la claustra de Mustér intensivamein art, scienza e litteratura. All' entschatta de sia regenza ei il spert baroc entraus en claustra. Quei daventava era entras scu-miar ora erudits paders denter las claustras benedictinas della Svizzera. Igl εμπrem enconuschent conventual ei arrivaus 1656/57 a Mustér suenter de quei ch' el veva stuiu fugir 1656 duront l' uiaa turitgèsa (Villmergen) ord sia claustra de Rheinau: P. Sebastian ab Hertenstein.

Strusch a Mustér eis el vegnius numnaus decan dil convent. Duront siu asil en claustra ha el scret in diari, che cuntegn interessantas notizias davart la veta scientifica e litteraria della claustra de Mustér.<sup>165)</sup> Ord quei schurnal udin nus per l' emprema ga de representaziuns teatralas en baselgia gronda della claustra; denter auter il giug religius» ex Nachtigall libello», arranschaus dal P. Joscio Germann de Sursee.<sup>166)</sup> Pliras canzuns della Ia. e IIa. ediziun della C. derivan da quei giug, che vegneva per part cantaus ed accumpignaus cun musica e cant. Schebein P. Joscio Germann ha creau il text romontsch, ni forsa in pader rom. translatau quel

---

<sup>165)</sup> Diarium a Ia Decembris A. 1659 qua ingressus Desertinam. Archiv de Nossadunnaun, R. 177.

<sup>166)</sup> P. Joscio de Sursee ha fatg profess ils 29 de sett. 1641 ed ei morts ils 25 de sett. 1705 ella vegliadetgna de 82 onns. (Communicau da P. Iso Müller, Mustér.)

— sai jeu buca dir cun segirezia, mo sclaus eis ei buc, ch'el sez vess fatg quellas canzuns romontschas ord il cudisch de Fr. v. Spee! E lu franc e segir er aunc in tschupel autras, che tradeschan la medema pleva, sco gia sura demonstra.

Ch'era nativs Tudestgs san prestar buna lavur romontscha, muossan dil reminent ils scribents P. Beat Ludescher, P. M. Carnot ed auters de pli baul!

D'in auter pader jester, in de Nossadunnaun, digl enconuschent Lucernès: P. Baseli Meyer de Baldegg, ch'era da lezzas uras (ca. 1670/80) medemamein a Mustér, raquenta ina cronica schizun, ch'el seigi staus gl'emprem che hagi publicau ina grammatica dil lungatg romontsch.<sup>167)</sup> Podà che P. B. Meyer, che saveva aschi bein romontsch e ch'era dil reminent era enconuschents sco poet de dramas barocs, dai a Nossadunnaun, a Mustér ed en auters loghens, ha era translatau, ni forsa perfin fatg enqual canzun romontscha?!

---

<sup>167)</sup> Pareglia: Chronique D' Einsideln; ou Histoire de L'abbaye Princièrre, etc. 1787, p. 268: „D. Basile Meyer de Baldegg de la première noblesse de Lucerne, . . fut le premier, quit aît publié une Grammaire de Langue Grisonne.“ -- Arisguard quella grammatica alleghescha in' altra cronica, publicada el „Geschichtsfreund“ LXXIII, p. 163: „Vor einigen Jahren sandte man ihn (P. B. Meyer) nach Disentis, um für unsern Beichstuhl die Bündtner Sprache zu erlernen, was er in kurzer Zeit derart fertig brachte, dass er eine Fundamentalgrammatik, diese Sprache leichter zu lehren erfand. Bisher kannte man keine derartige Grammatik mit guten und unfehlbaren Regeln.“

Sco autur ni translatur ei era P. Maurus Cathrin buca sclaus.<sup>168)</sup> Ded el enconuschein nus la scena dramatica romontscha ch'el sez ha scret e giugau 1658 a caschun d'ina gronda representaziun teatrala a Nossadunnaun.<sup>169)</sup> Quella muossa, che Frater Maurus, da lezzas uras aunc student della teologia, era buc aunc dominè el romontsch; mo dapi 1658 entochen 1690 ha el giu caschun de seperfeczionar el romontsch! Tenor P. Pl. a Spescha, ha el giu scret in diczionari latin-romontsch-tudestg «mo l'aera nonpaerfaetgs».<sup>170)</sup>

Ch' ils dus paders de Val, P. Gregor Jörger e P. Pl. Rütimann, han giu gronds merets arisguard il «Geistlicher Blumen Garten» hai jeu gia menzionau e tgi less snegar, che quels dus hagian buc era saviu romontsch? Anno 1713 ei P. Pl. Rütimann ius a Rumein, sco administratur e plevon e vegn bein ad haver saviu romontsch?

---

<sup>168)</sup> P. M. Cathrin füss staus d'Ursera. N. 1636, fatg profess 1652, ha el studiau pli tard a Roma. Daventaus notar apostolic ed imperial, eis el era staus econom claustral e 20 onns decan. Zun habels en plirs lungatgs, corrispundeva el da lezzas uras culs PP. Mauriners e compilava sez ovras asceticas ed historicas, ch' ein denton buca squitschadas e probabel per quei motiv svanidas. El ei morts ils 22 de december 1696.

<sup>169)</sup> Mira: Gratulatio Regnorum et Urbium ad Leopoldum primum electum Romanorum. Anno 1658, 28 die novembris. — Scena Va. p. 88. Mscr. egl archiv de Nossadunnaun.

<sup>170)</sup> Decurtins Dr. C., Rätor. Chrest., t. IV. p. 673.

Jeu crei pia de haver fastisau enzacons meritei-  
teivels auturs e translaturts dellas canzuns novas de  
1690, 1703 e 1731. Igl ei bi e zun undreivel, ch'era  
ils paders tudestgs della claustra de Mustér em-  
prendeivan romontsch da gliez temps per saver es-  
ser nizeivels al pievel che circumdava lur casa.  
Cheutras han els cultivau ed alzau l'olma de nies  
sempel e bien pievel muntagnard e nus lein aunc  
oz seregurdar ded els cun engraziament e respect,  
exprimend el medem temps il giavisch, ch' il con-  
tact de claustra e pievel sesfreidi buc, mobein se-  
profundeschi per bien e prò ded omisduas varts ...

\*                      \*

Ord tuttas diesch ediziuns della Consolaziun della  
olma devoziusa sesaulza in tal giubel d'entusiassem  
ed in aschi profund sentiment lyric, che, sche nus  
savessen era buc, stuessen nus tuttina sentir, ch'ina  
tal'ovra seigi bucamo il product genial d'in car-  
stgaun, mobein l'explotaziun d'entiras naziuns e  
tschentanners e de situaziuns las pli multifaras. Il  
cristianissem ha bein giu pli aultas finamiras, che  
de mo producir poets; era fuvan ses emprems doc-  
turs negins poets... Ils himnis che nus havein  
udiu a cantond ils Romontschs en lur sonor lun-  
gatg plein harmonia vocala, sebasan tuttavìa buca-  
mo sin bellezza ed expressiun classica, ni meglier  
detg: sigl effect d'ina veritabla ovra artistica. Mo  
tgi less era snegar a quels forza e pissiun per  
l'olma cristiana? Quels himnis ch' ein tschiens e  
tschiens onns vegls ed aunc oz novs en lut effect,

sco sch'ei fussen creai pér ier, tgei gronds benefactors ein els stai per l'olma devoziusa de nos habitonts muntagnards?

Els han accumpignau nos perdavons, squitschai da miserias e quitaus, dalla tgina alla fossa. Tgei carga nus aschi profund en noss'olma vid quels himnis e quellas canzuns? Sempladad e verdad! Cheu resuna il lungatg d'ina cardientscha generala (catolica), d'in cor e d'in'olma! Mo era las canzuns pli novas, quellas dil 16avel 17avel tschentaner, catschan lur ragischs el sulom dogmatic de nossa gloriosa Baselgia catolica. Ellas ein nuot meins, che cardientscha, sentiment e verdad. Ord las biaras de nossas canzuns spiritualas vesan e sentan ins, ch'ellas ein bucamo vegnidas «fatgas», mobein carschidas ord cors inflammai da cardientscha e devoziun. Ultra de quei tradeschan biaras — malgrad ch'ellas ein adaptadas e translatadas — suer, colur e character puril-romontsch. Quellas qualitats della canzun romontscha sebaseschan denton tuttina buca sin ina concepziun individuala della doctrina cristiana. Tgei che tuts cristifideivels ensemen patratgan e sentan, s'exprima en quellas affonil — e semplamein. Perquei entupein nus ella «Consolaziun della olma» tut ils sentiments che pon entrar el cor dil carstgaun e quels sentiments ein aschi elevai, ch'els aulzan nus lunsch sur las steilas siadora viers igl infinit . . .

Rem.: Las notas alla p. 89 ein scumbegliadas. Nota 147 sto vegnir sut 148 e nota 148 sut nota 147.